叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 对罗马教会教义的(a Plain Statement Of The Doctrines Objected To) 000001

2. 对罗马教会教义的(a Plain Statement Of The Doctrines Objected To) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对罗马教会教义的(A Plain Statement of the Doctrines Objected to)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn]] [em] . ['gʊdwɪn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1827** **[** **Third** **edition** **]** **M** **.** **Goodwin** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - [第三 版] M . 古德温 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1827年M. Goodwin第三版转录，David Price提供，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt]
A **PLAIN** **STATEMENT**
一个 清楚的 陈述

一份简明声明

[ʌv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['dɒktrɪnz] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə]
DOCTRINES **OBJECTED** **TO**
教义 反对 到

反对的教义

[ɪn] [ðə; ði]
IN **THE**
在 这

在

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,
CHURCH **OF** **ROME** **,**
教会 的 罗马 ,

罗马教会

[ænd; ənd] [ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['riːz(ə)nz] ['ferli] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər] ['sepəreitiŋ] [frʌm; frəm]
REASONS **FAIRLY** **ASSIGNED** **FOR** **SEPARATING** **FROM**
原因 相当 分配 为了 分离 从

与.....分离的合理理由

[hɜːr; hər] [kə'mjuːniən] .
HER **COMMUNION** **.**
她 圣餐 .

她的圣餐。

[baɪ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['raɪli] ,
By **JOSEPH** **REILLY** **,**
经过 约瑟夫 赖利 ,

作者：约瑟夫·雷利

[leɪt] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['stuːd(ə)nt] .
Late **a** **Roman** **Catholic** **Student** **.**
晚的 一个 罗马 天主教 学生 .

已故的罗马天主教学生。

“ [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [nɑːt][wʌn][step] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [truːθ] .
“ **The** **Ancients** **are** **to** **be** **followed** **not** **one** **step** **further** **than** **they** **follow** **Truth** **.**
“ 这 古代人 是 到 是 随后 不是 一 步 更远 比 他们 跟随 真相 .
” — [dʒʌst] .
” **—** **Just** **.**
” — 只是 .

“我们不应超越古人的真理，而应遵循他们。”——Just.

[mɑːrt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[siː] . [aɪ] . [æd] .
c **.** **i** **.** **ad** **.**
c . 我 . 广告 .

ci 广告。

[ænt] .
Ant **.**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[ɪmp] .
Imp **.**
重要 .

重要。

“ [pruːv] [ɔːl] [θɪŋz] , [hoʊld][fæst] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .
“ **Prove** **all** **things** **,** **hold** **fast** **that** **which** **is** **good** **.**
“ 证明 全部 事物 , 抓住 快速地 那 哪个 是 好的 .

凡事都要察验，好的要持守。

” — [ˌes 'tiː] .
” **—** **St** **.**
” — 英石 .

“-英石。

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
THIRD **EDITION** **.**
第三 版 .

第三版。

['dʌblɪn]
DUBLIN
都柏林

都柏林

['prɪntɪd] [baɪ][em] . ['gʊdwɪn] , - , ['denmɑːrk] - [striːt] . - .
PRINTED **BY** **M** **.** **GOODWIN** **,** **29** **,** **DENMARK** **-** **STREET** **.** **1827** **.**
打印 经过 M . 古德温 , - , 丹麦 - 街道 . - .

由 M. GOODWIN 印刷，地址：丹麦街 29 号。1827 年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

TO	THE	READER	.
到	这	读者	.

致读者。

['hævɪŋ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['eni] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

Having	never	before	had	any	necessity	of	appearing	before	the	Public	,
拥有	绝不	前	有	任何	必要性	的	出现	前	这	民众	,

由于此前从未有过在公众面前露面的必要，

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

especially	on	such	an	occasion	as	this	,	it	is	with	much	reluctance	I	am	,
尤其	在	这样的	一个	场合	作为	这	,	它	是	和	很多	不情愿	我	是	,

尤其是在这种场合，我实在非常不情愿。

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] ,

in	defence	of	my	character	,
在	防御	的	我的	特点	,

为了维护我的名誉，

[naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['kændɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [ðæt]

now	compelled	to	give	a	fair	and	candid	statement	of	the	motives	that
现在	被迫	到	给	一个	公平的	和	坦率	陈述	的	这	动机	那

[ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ;

induced	me	to	leave	the	Church	of	Rome	;
诱导	我	到	离开	这	教会	的	罗马	;

现在我不得不坦诚地陈述促使我离开罗马教会的动机；

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː] , [ʌn'tɪl][aɪ][traɪd] ['evri] [miːnz] [tuː; tə]['kwaɪət][æn; ən] ['æŋkʃəs] [maɪnd] ,

which	I	did	not	do	,	until	I	tried	every	means	to	quiet	an	anxious	mind	,
哪个	我	做过	不是	做	,	直到	我	尝试	每一个	方法	到	安静的	一个	焦虑的	头脑	,

直到我尝试了各种方法来平复焦虑的心情，我才开始这样做。

[ænd; ənd] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd]['æftər] ['meni] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ]

and	troubled	conscience	,	and	after	many	private	and	public	interviews	with
和	麻烦	良心	,	和	后	许多	私人的	和	民众	访谈	和

[maɪ]['pæstər] ,

my	Pastor	,
我的	牧师	,

良心不安，在与我的牧师进行了多次私下和公开的谈话后，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ɔːg'mentɪd] , [neɪ] ,

each	of	which	only	augmented	,	nay	,
每个	的	哪个	仅有的	增强	,	不	,

其中每一项都只是有所增加，不，

[kən'fɜːrmd] [maɪ] [dauts] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , (

confirmed	my	doubts	of	several	of	the	doctrines	of	the	Church	of	Rome	,	(
确认的	我的	疑虑	的	一些	的	这	教义	的	这	教会	的	罗马	,	(

[ˌhɪr'æftər] ['steɪtɪd] ,

hereafter	stated	,
此后	声明	,

这证实了我对罗马教会若干教义的怀疑（以下简称：

) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] [baɪ] [sʌtʃ] ['intəvjuːz] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]['gɑːdz][wɜːrd][tuː; tə]

)	because	I	found	by	such	interviews	I	had	nothing	from	God's	word	to
)	因为	我	成立	经过	这样的	访谈	我	有	没有什么	从	神的	单词	到

[rɪ'laɪ][ə'pɑːn] ;

rely	upon	;
依靠	之上	;

因为我通过这样的访谈发现，我没有任何来自上帝的话语可以依靠；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ə'sɜ:ʃnz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [men] [tu:; tə] [rest] [maɪ] [hoʊp]
nothing **but** **tradition** **and** **the** **assertions** **of** **interested** **men** **to** **rest** **my** **hope**
没有什么 但 传统 和 这 断言 的 感兴趣的 男人 到 休息 我的 希望
[ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ;
of **salvation** **upon** **;**
的 救恩 之上 ;

除了传统和别有用心之人的断言之外，我别无所求，只能寄希望于此获得救赎；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ði:z] [wen] ['ferli] [ɪg'zæmɪnd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ˌem 'i:] ['eni] ['plɔ:zəb(ə)l] [ə'θɔ:rəti]
and **even** **these** **when** **fairly** **examined** **could** **not** **afford** **me** **any** **plausible** **authority**
和 甚至 这些 什么时候 相当 检查 可以 不是 买得起 我 任何 合情合理 权威
[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['daʊtɪd] [ʌv; əv] .
for **the** **articles** **of** **religion** **doubted** **of** **.**
为了 这 文章 的 宗教 怀疑 的 .

即使对这些内容进行公正的审查，也无法为我所怀疑的宗教信条提供任何合理的依据。

[aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['æktɪd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,
I **little** **thought** **,** **after** **having** **acted** **as** **I** **did** **,**
我 小的 想法 , 后 拥有 行动 作为 我 做过 ,

我当时几乎没有想，在我做出那样的举动之后，

[baɪ] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [pri:st] [æt; ət] ['evri] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [hi:; hi] [ə'pɔɪntɪd] ,
by **continuing** **to** **meet** **the** **Priest** **at** **every** **time** **and** **place** **he** **appointed** **,**
经过 继续 到 见面 这 牧师 在 每一个 时间 和 地方 他 任命 ,

通过继续在牧师指定的时间和地点与他见面，

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [maɪ] [dauts] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'si:v] [wɜ:r; wər] [ʌn'ɔ:θəraizd] [baɪ]
to **remove** **my** **doubts** **of** **certain** **doctrines** **which** **I** **conceive** **were** **unauthorised** **by**
到 消除 我的 疑虑 的 肯定 教义 哪个 我 构想 是 未经授权 经过
['gɑ:dz] ['hoʊli] [wɜ:rd] ,
God's **Holy** **Word** **,**
神的 圣 单词 ,

为了消除我对某些教义的疑虑，我认为这些教义未经上帝的圣言授权，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [tɔ:t] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ; ([ði:z] ['intəvju:z] [aɪ]
and **therefore** **not** **taught** **by** **our** **Lord** **and** **his** **Apostles** **;** **(** **these** **interviews** **I**
和 所以 不是 教授 经过 我们的 主 和 他的 使徒们 ; (这些 访谈 我
[kən'tɪnju:d] ,
continued **,**
持续 ,

因此，这并非我们主和他的使徒所教导的；（我继续进行这些访谈，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['kændɪdli] [toʊld] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'i:] ,
until **he** **candidly** **told** **me** **he** **was** **not** **able** **to** **satisfy** **me** **,**
直到 他 坦率地说 讲述 我 他 曾是 不是 有能力的 到 满足 我 ,

直到他坦诚地告诉我他无法让我满意为止。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bleɪm] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ðɪ] [dik'teits] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] .
and **said** **he** **could** **not** **blame** **me** **to** **follow** **the** **dictates** **of** **my** **conscience** **.**
和 说 他 可以 不是 责备 我 到 跟随 这 规定 的 我的 良心 .
)
)
)

他说，他不能责怪我遵从自己的良心。）

[aɪ] [seɪ] , [ðen] ,
I **say** **,** **then** **,**
我 说 , 然后 ,

那么，我说，

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][frʌm; frəm]

I	little	thought	that	after	this	I	would	be	obliged	to	vindicate	myself	from
我	小的	想法	那	后	这	我	会	是	有义务	到	表白	我	从

[ə'spɜ:ʒənz] ,

aspersions	,
诽谤	,

我万万没想到，事后我竟然还要为自己洗清冤屈。

[ri'zɔ:tid] [tu:; tə] ['evɪdəntli] [tu:; tə][dɪ'tɜ:r] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [pər'sʊ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [kɔ:rs] ; [ðæt] ,

resorted	to	evidently	to	deter	others	from	pursuing	a	similar	course	;	that	,
复原	到	显然	到	阻止	其他的	从	追求	一个	相似的	课程	;	那	,

显然，此举是为了阻止他人效仿；也就是说，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

at	the	expense	of	my	reputation	,
在	这	费用	的	我的	名声	,

以牺牲我的名誉为代价，

[ðeɪ] [maɪt] [sə'pres] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

they	might	suppress	the	general	and	so	much	dreaded	inquiries	of	the	public
他们	可能	压制	这	一般的	和	所以	很多	令人恐惧的	查询	的	这	民众

[maɪnd]['æftər] [tru:θ] .

mind	after	truth	.
头脑	后	真相	.

他们可能会压制公众对真相普遍而又令人恐惧的探究。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['kændɪd] ['ri:dər] [ə; eɪ][pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]

I	therefore	lay	before	the	public	and	the	candid	reader	a	plain	statement	of
我	所以	躺	前	这	民众	和	这	坦率	读者	一个	清楚的	陈述	的

[fækts] ,

facts	,
事实	,

因此，我向公众和坦诚的读者陈述事实。

[ænd; ənd][let][maɪ]['məutivz] , [ænd; ənd] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][soʊ]['du:ɪŋ] , [bi:; bi][maɪ][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ɪts]

and	let	my	motives	,	and	necessity	for	so	doing	,	be	my	apology	for	its
和	让	我的	动机	,	和	必要性	为了	所以	正在做	,	是	我的	道歉	为了	它是

[ɪn'ækjərəsi:z] .

inaccuracies	.
不准确之处	.

对于其中的不准确之处，我愿以我的动机和这样做的必要性作为道歉。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] .

THE	AUTHOR	.
这	作者	.

作者。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] , & [si:] .

A	PLAIN	STATEMENT	,	&	c	.
一个	清楚的	陈述	,	&	c	.

一份简明声明，等等。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [baɪ][maɪ]['perənts][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

Having	been	intended	by	my	parents	for	a	Clergyman	of	the	Church	of	Rome	,
拥有	到过	故意的	经过	我的	父母	为了	一个	牧师	的	这	教会	的	罗马	,

父母原本希望我成为罗马教会的一名神职人员，

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , ['ʌndər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ker]

I	was	brought	up	and	educated	for	that	purpose	,	under	the	immediate	care
我	曾是	带来	向上	和	受过教育	为了	那	目的	,	在下面	这	即时	关心

[ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,

of	my	late	uncle	,
的	我的	晚的	叔叔	,

我从小就接受这方面的教育，并在已故叔叔的悉心照料下长大。

[ðə; ði] [rev] . ['edmənd] ['raɪli] .

the	Rev	.	Edmund	Reilly	.
这	牧师	.	埃德蒙	赖利	.

埃德蒙·赖利牧师。

[piː] . [piː] . [ʌv; əv] - , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ɪn] - .

P	.	P	.	of	Killesandra	,	until	his	decease	in	1814	.
P	.	P	.	的	-	,	直到	他的	死亡	在	-	.

基勒桑德拉教区长，直至 1814 年去世。

[aɪ] [ˌpəːsi'viəd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stʌdiz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns]

I	persevered	,	however	,	and	having	finished	the	studies	requisite	for	admittance
我	坚持不懈	,	然而	,	和	拥有	完成的	这	研究	必需品	为了	准入

[tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

to	College	,
到	大学	,

但我坚持了下来，最终完成了进入大学所需的全部课程。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['raɪli] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kɪlˌmɔr] ,

I	was	recommended	to	the	Rev	.	Dr	.	Reilly	,	Bishop	of	Kilmore	,
我	曾是	受到推崇的	到	这	牧师	.	博士	.	赖利	,	主教	的	基尔莫尔	,

有人向我推荐了基尔莫尔主教雷利博士牧师，

[fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [mə'nuːθ] .

for	admittance	on	the	establishment	of	Maynooth	.
为了	准入	在	这	建立	的	梅努斯	.

梅努斯大学成立之初的入学资格。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] , ['praɪər][tuː; tə]

I	received	for	answer	,	that	in	consequence	of	the	many	applications	,	prior	to
我	已收到	为了	回答	,	那	在	结果	的	这	许多	应用程序	,	事先的	到

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我收到的答复是，由于在我之前已经收到了很多申请，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][fɔːr; fər] [ðæt]

his	Lordship	could	not	then	procure	me	a	place	;	but	being	desirous	for	that
他的	领主	可以	不是	然后	采购	我	一个	地方	;	但	存在	渴望	为了	那

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

当时阁下无法为我安排职位；但我渴望担任那个职位，

([æz; əz] [ɪn'tendɪd] ,) [aɪ] [rɪ'nuːd] [maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪʃ(ə)n] ,

(	as	intended	,	)	I	renewed	my	application	for	the	American	mission	,
(	作为	故意的	,	)	我	更新	我的	应用	为了	这	美国人	使命	,

（按计划）我重新提交了赴美任职的申请。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɪʃəp] [æn; ən] “ ['eksɪæt] , ” [ænd; ənd] [ˌrekə'mendəˌtɔ:ri] ['letər]
and **obtained** **from** **my** **Bishop** **an** **“** **Exeat** **,** **”** **and** **recommendatory** **letter**
和 获得 从 我的 主教 一个 “ 出境 , ” 和 推荐 信
[fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
for **that** **purpose** **as** **follows** **:**
为了 那 目的 作为 跟随 :

并从我的主教那里获得了“离境许可”和为此目的出具的推荐信，内容如下：

“ - , ['deɪˌi][et] - ['si:dɪs]['greɪʃə] - [ɪ'pɪskəpəs] [ɪn][hai'bə:niə] , & [si:] .
“ **Fargalus** **,** **Dei** **et** **Apostolicæ** **sedis** **gratia** **Kilmoriensis** **Episcopus** **in** **Hibernia** **,** **&** **c** **.**
“ - , 德伊 等 - 塞迪斯 格蕾丝 - 主教 在 希伯尼亚 , & c .

“Fargalus，Dei et Apostolicæ sedis gratia Kilmoriensis Episcopus in Hibernia，等等。

“ [tes'teɪmər] [pər] [prɪ'zɛnti:z] , ['doʊmɪnəm] , - ['raɪli] , - - -
“ **Testamur** **per** **presentes** **,** **Dominum** **,** **Josephum** **Reilly** **,** **nostræ** **prædictæ** **Dioecesis**
“ 遗嘱 每 礼物 , 多米努姆 , - 赖利 , - - -
- , ['neɪtəm][eks] - ['θɜ:roʊ] ,
alumnum **,** **natum** **ex** **legitimo** **thoro** **,**
- , 出生 前任 - 索罗 ,

“Testamur per Presentes，Dominum，Josephum Reilly，nostræ prædictæ Dioecesis alumnum，natum ex Legitimo thoro，

- [ɪ'baɪdem] [proʊb] , [ænd; ənd] - - , [et] ['mʌltə] - [paɪ'eɪtətɪs]
hactenus **ibidem** **probe** **,** **and** **Chrsitiane** **vixisse** **,** **et** **multa** **solidæ** **pietatis** **specimina**
- 同上 探测 , 和 - - , 等 穆尔塔 - 皮埃塔蒂斯 标本
- ,
dedisse **,**
- ,

hactenus ibidem 探针和 Chrsitiane vixisse, et multa Solidæ pietatis specimina dedisse,

[kʌm] ['ɔ:təm] [ɛdʒəkeɪʃənɪs] [et] - ['greɪʃə] [əmɛrɪkəm] ([sju:]['æloʊ]) - - ,
cum **autem** **educationis** **et** **missionis** **gratia** **Americam** **(** **seu** **allo** **)** **proficisci** **decreverit** **,**
精液 奥特姆 教育是 等 - 格蕾丝 美国 (seu 哈罗) - - ,
['ju:nˌdɛm]['ɑ:mnɪbəs][et] - [ɪn'ti:m] - ,
eundem **omnibus** **et** **singulis** **intime** **commendamus** **,**
同 综合 等 - 及时 - ,

cum autem educationis et Missionis gratia Americam (seu allo) proficisci decreverit, eundemomnibus et singulis intime commamus,

& [si:] . & [si:] . ['deɪtəm][hɑ:k][daɪ]['dɛ.sɪ.moʊ]['sɛptiˌmoʊ]['dʒu:ˌni:] .
& **c** **.** **&** **c** **.** **datum** **hoc** **die** **decimo** **septimo** **junii** **.**
& c . & c . 基准 hoc 死 十进制 第七 朱尼 .

等。等。十月十日的具体数据。

“ ['ænoʊ]['dɑ:mɪni]['nɒstraɪ]['dʒi:zju:] ['krɪsti] , - - ['dɛ.sɪ.moʊ][ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ]
“ **Anno** **Domini** **Nostri** **Jesu** **Christi** **,** **millessimo** **octingentessimo** **decimo** **octavo**
“ 安诺 多米尼 诺斯特里 耶稣 克里斯蒂 , - - 十进制 八开本
.
:
.

“耶稣克里斯蒂安诺·多米尼·诺斯特里，千分之一十八音。

- , [ˌkju ju 'aɪ]['su:prə] .
FARGALUS **,** **qui** **supra** **.**
- , qui 上文 .

FARGALUS，qui supra。

” [pi:] . [fɔ:r]
” **p** **.** **4**
” p . 4

“ - , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [siː] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
“ **Fargalus , by the Grace of God , and of the Apostolical See , Bishop of**
“ - , 经过 这 优雅 的 上帝 , 和 的 这 使徒的 看 , 主教 的
['kɪlˌmɔr] [ɪn]['aɪərlənd] , & [siː] .
Kilmore in Ireland , & c .
基尔莫尔 在 爱尔兰 , & c .

“法加卢斯，蒙上帝恩典，并奉宗座之命，爱尔兰基尔莫尔主教，等等。

“ [wiː; wi]['testɪfaɪ][baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['raɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed]
“ **We testify by these Presents , that Mr . Joseph Reilly of the aforesaid**
“ 我们 作证 经过 这些 礼物 , 那 先生 . 约瑟夫 赖利 的 这 上述
['daɪəsɪs] ,
Diocese ,
教区 ,

“我们特此证明，上述教区的约瑟夫·雷利先生，

[lɪ'dʒɪtɪmətli] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] , [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst]
legitimately born and brought up , has hitherto lived there in an honest
合法地 出生 和 带来 向上 , 有 迄今为止 居住地 那里 在 一个 诚实的
[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['mænər] ,
and Christian manner ,
和 基督教 方式 ,

他合法出生并长大，一直以来都以诚实和基督教的方式生活在那里。

[ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['meni] [pruːfs] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['paɪəti] .
and has given many proofs of solid piety .
和 有 给定 许多 证明 的 坚硬的 虔诚 .

并多次证明了他虔诚的信仰。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪʃənz] [seɪk] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə]
But having for his learning and mission's sake resolved to proceed to
但 拥有 为了 他的 学习 和 任务的 清酒 已解决 到 继续 到
[ə'merɪkə][ɔːr] ['elsˌwer] ,
America or elsewhere ,
美国 或者 别处 ,

但他为了学习和完成使命，决心前往美国或其他地方。

[wiː; wi] ['ɜːrnɪstli] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] , &
we earnestly recommend him to all and every one of our brethren , &
我们 切实 推荐 他 到 全部 和 每一个 一 的 我们的 弟兄们 , &
[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

我们诚挚地向我们所有的弟兄们推荐他，等等。

“ ['deɪtɪd][dʒuːn] 17th , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] - .
“ **Dated June 17th , in the Year of our Lord Jesus Christ 1818 .**
“ 日期 六月 17th , 在 这 年 的 我们的 主 耶稣 基督 - .

“日期为公元1818年6月17日。

- , [ˌkju ju 'aɪ]['suːprə] .
FARGALUS , qui supra .
- , qui 上文 .

FARGALUS，qui supra。

” ['dʊrɪŋ] [maɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [sed] ['mɪʃ(ə)n] ,
” **During my preparation to go on said mission ,**
” 期间 我的 准备 到 去 在 说 使命 ,

“在我准备执行该任务期间，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ] ['sevrəl] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

I	was	informed	by	several	clergymen	of	the	Church	of	Rome	,
我	曾是	知情的	经过	一些	神职人员	的	这	教会	的	罗马	,

我从几位罗马教会的神职人员那里得知了此事。

[hu:] [hæd; həd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ðen] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

who	had	correspondence	with	the	then	Roman	Catholic	Bishop	of	New	York	,
WHO	有	一致	和	这	然后	罗马	天主教	主教	的	新的	约克	,

他曾与当时的纽约罗马天主教主教有过书信往来。

[ðæt] [noʊ]['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ,

that	no	person	would	be	received	there	as	a	clergyman	,
那	不	人	会	是	已收到	那里	作为	一个	牧师	,

任何人都不会被接纳为神职人员。

[ən'les] [wel] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [pri:tʃ] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ;

unless	well	qualified	to	preach	and	defend	the	Gospel	;
除非	出色地	合格的	到	布道	和	保卫	这	福音	;

除非具备充分的资格去宣讲和捍卫福音；

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [fri:] ['kʌntri] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tu:; tə] ['eni]

as	in	that	free	country	every	person	has	the	liberty	of	objecting	to	any
作为	在	那	自由的	国家	每一个	人	有	这	自由	的	反对	到	任何

['dɒktrɪnz] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] [baɪ][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

doctrines	unauthorized	by	the	Gospel	.
教义	未经授权	经过	这	福音	.

就像在那个自由的国家里，每个人都有反对任何未经福音授权的教义的自由一样。

[ðɪs] [led][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'plai] [maɪ'self] ['sɪriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

This	led	me	to	apply	myself	seriously	to	the	study	of	the	Scriptures	,
这	引领	我	到	申请	我	严重地	到	这	学习	的	这	经文	,

这促使我认真研读圣经。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ti:tʃ] ;

in	order	to	be	capable	of	vindicating	the	religion	I	was	about	to	teach	;
在	命令	到	是	有能力的	的	证明清白	这	宗教	我	曾是	关于	到	教	;

为了能够捍卫我即将传授的宗教；

[tu:; tə] [hu:z] ['seɪkrɪd]['kɑ:ntents] , [tɪl] [ðen] ,

to	whose	sacred	contents	,	till	then	,
到	谁	神圣	内容	,	直到	然后	,

直到那时，其神圣的内容

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kə'rɑ:n] [ʌv; əv][mə'hɔmit] .

I	was	nearly	as	great	a	stranger	as	to	the	Koran	of	Mahomet	.
我	曾是	几乎	作为	伟大的	一个	陌生人	作为	到	这	《古兰经》	的	穆罕默德	.

我对《古兰经》几乎一无所知，就像对穆罕默德的《古兰经》一样陌生。

[waɪ] , [oʊ] !

Why	,	oh	!
为什么	,	哦	!

哎呀！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] , [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

why	should	any	person	,	designed	to	teach	the	Christian	religion	,
为什么	应该	任何	人	,	设计	到	教	这	基督教	宗教	,

为什么任何旨在传播基督教教义的人，

[rɪ'meɪn] [soʊ] ['veri] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [tru:] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] ,

remain	so	very	ignorant	of	the	foundation	of	all	true	and	saving	knowledge	,
保持	所以	非常	无知	的	这	基础	的	全部	真的	和	保存	知识	,

对一切真正且能拯救人心的知识的基础仍然如此无知，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] [men] [waɪz]['ʌntə,ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n]

as	if	the	knowledge	of	that	which	alone	can	make	men	wise	unto	salvation
作为	如果	这	知识	的	那	哪个	独自的	能	制作	男人	明智的	到	救恩

,

,

,

仿佛只有掌握了那能使人获得救赎的智慧，

[wɜːr; wər][ʌv; əv]['maɪnər][ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'nesəseri] ?

were	of	minor	importance	,	if	not	altogether	unnecessary	?
是	的	次要的	重要性	,	如果	不是	共	不必要	?

即使并非完全没有必要，也无关紧要吗?

[bʌt; bət] , [ə'læs] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk]

But	,	alas	this	is	the	case	with	regard	to	candidates	for	the	Roman	Catholic
但	,	唉	这	是	这	案件	和	看待	到	候选人	为了	这	罗马	天主教

['priːsthʊd] .

Priesthood	.
圣职	.

但是，令人遗憾的是，罗马天主教神职人员候选人的情况正是如此。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['sevrəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːtɪstənt] ['neɪbərz] ,

I	also	had	several	conversations	with	some	of	my	Protestant	neighbours	,
我	还	有	一些	对话	和	一些	的	我的	新教	邻居	,

我还和几位信奉新教的邻居进行了几次交谈。

[ɑːn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔntrəˌvɜːtid] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

on	many	of	the	controverted	points	of	doctrines	taught	in	the	Church	of	Rome	,
在	许多	的	这	有争议的	积分	的	教义	教授	在	这	教会	的	罗马	,

在罗马教会所教导的许多有争议的教义问题上，

[wɪtʃ] [stɪl] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wel] [vɜːrst] [ɪn] ['skrɪptʃər]

which	still	made	me	feel	more	forcibly	the	necessity	of	being	well	versed	in	Scripture
哪个	仍然	制成	我	感觉	更多的	强制	这	必要性	的	存在	出色地	精通	在	圣经

,

,

,

这让我更加强烈地感受到精通圣经的必要性。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ænd; ənd] [kən'fjuːt] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt]

in	order	to	be	able	to	withstand	and	confute	every	objection	that	might
在	命令	到	是	有能力的	到	经受	和	驳斥	每一个	异议	那	可能

[biː; bi] [reɪzd] [ə'genst] [maɪ] [kriːd] ,

be	raised	against	my	creed	,
是	提高	反对	我的	信条	,

为了能够抵挡并反驳任何可能针对我的信条提出的反对意见，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

which	was	the	sole	object	of
哪个	曾是	这	唯一	目的	的

这是唯一目的

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[maɪ] [pər'suːt] [ðʌs] [fɑːr] .

my	pursuit	thus	far	.
我的	追逐	因此	远的	.

我迄今为止的追求。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
In the course of my reading the Scriptures ,
在 这 课程 的 我的 阅读 这 经文 ,

在我阅读圣经的过程中，

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][læst] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [æz; əz]
I was particularly struck with our Lord's last charge to his disciples , as
我 曾是 特别 击 和 我们的 主场 最后的 收费 到 他的 门徒 , 作为
[ɪn] [mæt] ,
in Matt ,
在 马特 ,

我尤其被主耶稣临别前对门徒的嘱咐所触动，正如马太福音中所说：

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . - , - .
xxviii . 19 , 20 .
二十八 . - , - .

xxviii. 19, 20.

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , “ [goʊ][jiː; ji][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɔːl][neiʃəns] ,
Also the following passages , “ Go ye and teach all nations ,
还 这 下列的 段落 , “ 去 是的 和 教 全部 国家 ,

还有以下经文：“你们要去，使万民作我的门徒，

[bæp'taɪzɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
baptizing them in the name of the Father , and of the Son , and of
洗礼 他们 在 这 姓名 的 这 父亲 , 和 的 这 儿子 , 和 的
[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ;
the Holy Ghost ;
这 圣 鬼 ;

奉父、子、圣灵的名给他们施洗；

['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɑːndid] [juː; jʊ] ,
teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you ,
教学 他们 到 观察 全部 事物 任何 我 有 命令 你 ,
[ænd; ənd][loʊ] !
and lo !
和 洛 !

教导他们遵守我所吩咐你们的一切，看哪！

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlweɪz]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ” & [siː] . [mɑːrk][ˌɛks'viː'aɪ]
I am with you always even to the end of the world , ” & c . Mark xvi
我 是 和 你 总是 甚至 到 这 结尾 的 这 世界 , ” & c . 标记 十六
. - , - .
. 15 , 16 .
. - , - .

我必与你们同在，直到世界的尽头。”等等。马可福音 16:15, 16。

“ [goʊ][jiː; ji]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] ;
“ Go ye into all the world , and preach the Gospel to every creature ;
“ 去 是的 进入 全部 这 世界 , 和 布道 这 福音 到 每一个 生物 ;

“你们往普天下去，传福音给万民听；

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ænd; ənd][ɪz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt]
he that believeth and is baptized shall be saved ; but he that
他 那 相信 和 是 受洗 将 是 已保存 ; 但 他 那
[bɪ'liːvɪθ] [nɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] .
believeth not shall be damned .
相信 不是 将 是 该死的 .

信而受洗的，必然得救；不信的，必被定罪。

” [luːk] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . - , - .
” **Luke** **xxiv** **.** **47** **,** **48** **.**
” 卢克 二十四 . - , - .

路加福音 24:47, 48。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz][biː; bi] [priːtʃt] [ɪn][maɪ] [neɪm] [tuː; tə]
“ **And** **that** **repentance** **and** **forgiveness** **of** **sins** **be** **preached** **in** **my** **name** **to**
“ 和 那 悔改 和 饶恕 的 罪孽 是 布道 在 我的 姓名 到
[ɔːl][neiʃəns] ,
all **nations** **,**
全部 国家 ,

“并且叫人奉我的名传悔改、赦罪的道，传遍万邦，

[bɪˈgɪnɪŋ] [æt; ət][dʒəˈruːsələm] .
beginning **at** **Jerusalem** **.**
开始 在 耶路撒冷 .

从耶路撒冷出发。

” [gæl] . [aɪ] . [eɪt] .
” **Gal** **.** **i** **.** **8** **.**
” 加尔 . 我 . 8 .

“Gal. i. 8.

“ [ðoʊ] [wiː; wi] , [ɔːr][æn; ən][ˈeɪndʒl][frʌm; frəm][ˈhev(ə)n] , [priːtʃ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈgɑːsp(ə)l] , [let][hɪm; ɪm]
“ **Though** **we** **,** **or** **an** **angel** **from** **heaven** **,** **preach** **any** **other** **Gospel** **,** **let** **him**
“ 尽管 我们 , 或者 一个 天使 从 天堂 , 布道 任何 其他 福音 , 让 他
[biː; bi] [əˈkɜːrsɪd] .
be **accursed** **.**
是 被诅咒的 .

“即使是我们，或是天上的天使，若传讲别的福音，他也当受咒诅。”

” [kɑːl] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
” **Col** **.** **iii** **.** **16** **.**
” 上校 . 三、 . - .

“第 3 栏，第 16 段。

“ [let] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kraɪst] [dwel] [ɪn][juː; jʊ] [ˈrɪtʃli] ,
“ **Let** **the** **word** **of** **Christ** **dwell** **in** **you** **richly** **,**
“ 让 这 单词 的 基督 住 在 你 丰富 ,

“让基督的道丰丰富富地住在你们里面，

[ˈtiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ædˈmɑːnɪʃɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] , ” & [siː] . [ækts]
teaching **and** **admonishing** **one** **another** **in** **psalms** **and** **hymns** **,** **”** **&** **c** **.** **Acts**
教学 和 告诫 一 其他 在 诗篇 和 赞美诗 , ” & c . 使徒行传
[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . - , - .
xiii **.** **38** **,** **39** **.**
十三 . - , - .

用诗篇和赞美诗互相教导、互相劝诫。”等等。使徒行传 13:38, 39。

“ [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [ˈʌntəˌˈʌntu][juː; jʊ] , [men][ænd; ənd] [ˈbreðrən] ,
“ **Be** **it** **known** **unto** **you** **,** **men** **and** **brethren** **,**
“ 是 它 已知 到 你 , 男人 和 弟兄们 ,

“诸位弟兄，你们当知道，

[ðæt] [θruː] [ðɪs] [mæn][ɪz] [priːtʃt] [ˈʌntəˌˈʌntu][juː; jʊ][ðə; ði] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv] [sɪnz] ,
that **through** **this** **Man** **is** **PREACHED** **UNTO** **YOU** **THE** **FORGIVENESS** **OF** **SINS** **,**
那 通过 这 男人 是 布道 到 你 这 饶恕 的 罪 ,

藉着他，你们得以听见赦罪的道。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][ɔːl] [huː] [bɪˈliːv] [ɑːr; ər][ˈdʒʌstɪfaɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] .
and **by** **him** **all** **who** **believe** **are** **justified** **from** **all** **things** **.**
和 经过 他 全部 WHO 相信 是 合理的 从 全部 事物 .

凡信他的人，都必因他得称为义，脱离一切罪责。

" [ækts] [viː] . - .
" **Acts v . 31 .**
" 使徒行传 v . - .

"使徒行传 5:31

" [hɪm; ɪm][gɑːd] [hæθ] [ɪg'zɔːltɪd][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvjər] , [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'pentəns] [tuː; tə]
" **Him God hath exalted a Prince and a Saviour , to give repentance to**
" 他 上帝 有 崇高 一个 王子 和 一个 救主 , 到 给 悔改 到
['ɪzrɪəl] ,
Israel ,
以色列 ,

"神已经高举他为君王和救主，为要赐给以色列人悔改的心。"

[ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] .
and forgiveness of sins .
和 饶恕 的 罪孽 .

以及罪过的赦免。

" [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ækts] [eks] . - .
" **Compare with Acts x . 43 .**
" 比较 和 使徒行传 x . - .

参阅使徒行传 10:43。

[ænd; ənd] [ækts] [eks] . - . [wɪð; wɪθ] [rɑːm] . [iː] . [eɪt] – - .
And Acts x . 35 . with Rom . ii . 8 – 11 .
和 使徒行传 x . - . 和 只读存储器 . 二、 . 8 – - .

使徒行传 10:35 与罗马书 2:8-11 相呼应。

" ['glɔːri] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [gʊd] , [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː][fɜːrst]
" **Glory , honour , and peace to every man that worketh good , to the Jew first**
" 荣耀 , 荣誉 , 和 和平 到 每一个 男人 那 工作 好的 , 到 这 犹 第一的
,
,
,

"愿荣耀、尊贵、平安归于一切行善的人，首先归于犹太人，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒentaɪl] . [bʌt; bət][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ræθ] [ə'pɑːn] ['evri] [soʊl][ʌv; əv]
and also to the Gentile . But indignation and wrath upon every soul of
和 还 到 这 外邦人 . 但 愤慨 和 愤怒 之上 每一个 灵魂 的
[mæn] [ðæt] ['duː)iθ]['iːv(ə)l] ,
man that doeth evil ,
男人 那 做 邪恶的 ,

也向外邦人。但要向一切作恶的人，施行忿怒和恼恨。

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː][fɜːrst][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentaɪl] ,
of the Jew first and also of the Gentile ,
的 这 犹 第一的 和 还 的 这 外邦人 ,

首先是犹太人，其次是外邦人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ][gɑːd] . "
for there is no respect of persons with God . "
为了 那里 是 不 尊重 的 人 和 上帝 . "

因为在上帝面前，人是不被偏待的。

" [ðə; ði]['dʒentailz] ['hævɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [lɔː] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðəm'selvz] ;
" **The Gentiles having not the law , are a law unto themselves ;**
" 这 外邦人 拥有 不是 这 法律 , 是 一个 法律 到 他们自己 ;

"外邦人没有律法，他们自己就是律法；

[ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ə'kjuːzɪŋ] [ɔːr][ɪk'skjuːzɪŋ][ðem; ðəm] .
their conscience in the mean time accusing or excusing them .
他们的 良心 在 这 意思是 时间 指控 或者 借口 他们 .

与此同时，他们的良心在谴责他们或为他们开脱。

" [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['testiməniz] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] , [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , 1st .
" From all these testimonies of holy writ , I saw with great astonishment , 1st .
" 从 全部 这些 证词 的 圣 写 , 我 锯 和 伟大的 惊讶 , 1st .

"从所有这些圣经的记载中，我惊奇地发现，第一点是：

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] , ['evri] ['priːtʃər] [sent][ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋɪŋ]
That to the end of time , every preacher sent of Christ , and really belonging
那 到 这 结尾 的 时间 , 每一个 牧师 发送 的 基督 , 和 真的 属于
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

直到世界末日，每一位奉基督差遣、真正属于他的传道人，

[mʌst; məst] [priːtʃ] ['dɪlɪdʒəntli][tuː; tə][ɔːl]['piːp(ə)l] , ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] ,
must preach diligently to all people , every thing which He preached ,
必须 布道 勤勉地 到 全部 人们 , 每一个 事物 哪个 他 布道 ,

必须殷勤地向所有人宣讲他所传讲的一切道理。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][nɔːr] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɔːt] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ræθ] ;
and must not add nor diminish ought , on pain of eternal wrath ;
和 必须 不是 添加 也不 减少 应该 , 在 疼痛 的 永恒 愤怒 ;

不得增添或减少任何事物，否则将遭受永恒的愤怒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ə'loʊn][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
and that in the GOSPEL alone are to be found all these things which must
和 那 在 这 福音 独自的 是 到 是 成立 全部 这些 事物 哪个 必须
[biː; bi][soʊ] [tɔːt] .
be so taught .
是 所以 教授 .

而所有这些必须这样教导的事情，都只存在于福音书中。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ðæt]
That
那

那

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

" [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] , " [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" repentance and remission of sins , " appear to be the essence of the
" 悔改 和 缓解 的 罪孽 , " 出现 到 是 这 本质 的 这
['gɑːsp(ə)l] .
Gospel .
福音 .

"悔改和罪得赦免"似乎是福音的精髓。

3dry .
3dry .
3dry .

3dry。

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
That the people are to be informed of this ,
那 这 人们 是 到 是 知情的 的 这 ,

必须将此事告知民众。

[ɔːr] “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [ænd; ənd] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
or **“** **that** **this** **is** **to** **be** **made** **known** **and** **preached** **to** **them** **.**
或者 “ 那 这 是 到 是 制成 已知 和 布道 到 他们 .

或者“要将这事告诉他们，并向他们宣讲。

” [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][əbˈteɪn] [ðiːz] [greɪt] [gɪfts] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] ,
” **That** **in** **order** **to** **obtain** **these** **great** **gifts** **of** **God** **,** **and** **be** **saved** **,**
” 那 在 命令 到 获得 这些 伟大的 礼物 的 上帝 , 和 是 已保存 ,

“为了获得上帝赐予的这些伟大恩赐，并得救，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈpent] , [bɪˈliːv] [ɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] [æsk][ðem; ðəm][baɪ] [ɪmˈpɔːrtʃənət]
they **must** **repent** **,** **believe** **in** **Christ** **,** **and** **earnestly** **ask** **them** **by** **importunate**
他们 必须 悔改 , 相信 在 基督 , 和 切实 问 他们 经过 纠缠不休
[prer] [tuː; tə][gɑːd] ,
prayer **to** **God** **,**
祷告 到 上帝 ,

他们必须悔改，信奉基督，并以恳切的祷告向神祈求。

[ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd][əˈloʊn] ; [wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [nɪˈglekt] [nɑːt] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] ,
and **to** **God** **alone** **;** **which** **if** **they** **neglect** **not** **,** **they** **shall** **succeed** **,**
和 到 上帝 独自的 ; 哪个 如果 他们 忽视 不是 , 他们 将 成功 ,

唯有归向神；如果他们不忽略这一点，他们必将成功。

“ [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [ˈæskɪθ] [rɪˈsiːvɪθ] .
“ **for** **every** **one** **that** **asketh** **receiveth** **.**
“ 为了 每一个 一 那 阿斯克斯 接收 .

凡祈求的，就必得着。

” [mæt] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
” **Matt** **.** **vii** **.**
” 马特 . 七 .

“马太福音 7:

[eɪt] , [ænd; ənd]['vaɪ, 'viː] . - .
8 **,** **and** **vi** **.** **12** **.**
8 , 和 六 . - .

8，以及 vi. 12。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] — [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] , ” & [siː] . [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] ,
“ **Our** **Father** **—** **forgive** **us** **our** **trespasses** **,** **”** **&** **c** **.** **and** **thus** **shall** **they** **,**
“ 我们的 父亲 — 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 , ” & c . 和 因此 将 他们 ,
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
according **to** **the** **Gospel** **,**
根据 到 这 福音 ,

“我们在天上的父啊，求你赦免我们的罪过，”等等。根据福音书，他们也必如此行。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][gɑːd] [dɪˈlɪvərd] [ðem; ðəm] ,
this **message** **from** **God** **delivered** **them** **,**
这 信息 从 上帝 发表 他们 ,

上帝的这条信息拯救了他们。

“ [biː; bi] [luːst] ” [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ([huːm] [gɑːd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ðʌs] [əˈbeɪ][hɪz; ɪz]
“ **be** **loosed** **”** **by** **the** **Holy** **Ghost** **(** **whom** **God** **given** **to** **all** **who** **thus** **obey** **his**
“ 是 松开 ” 经过 这 圣 鬼 (谁 上帝 给定 到 全部 WHO 因此 服从 他的
['gɑːsp(ə)l]) [frʌm; frəm][ɔːl][ðer; ðər][sɪnz] ,
Gospel **)** **from** **all** **their** **sins** **,**
福音) 从 全部 他们的 罪孽 ,

藉着圣灵（神赐给所有顺服他福音的人的圣灵）“得释放”，脱离一切罪恶。

[ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ænd; ənd][ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] : [ænd; ənd] [ðɪs] , [θruː] [ðə; ðɪ][ə'loʊn]

condemnation	**,**	**and**	**liability**	**to**	**punishment**	**:**	**and**	**this**	**,**	**through**	**the**	**alone**
谴责	,	和	责任	到	惩罚	:	和	这	,	通过	这	独自的

['ɪnfɪnət] ['merɪts][ænd; ənd] “ [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

infinite	**merits**	**and**	**“**	**blood**	**of**	**Christ**	**,**
无限	优点	和	“	血	的	基督	,

定罪和受罚的责任：而这一切，完全是藉着基督无限的功德和“宝血”实现的。

[wɪtʃ] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] .

which	**cleanseth**	**from**	**all**	**sin**	**.**
哪个	清洁	从	全部	罪	.

它能洗净一切罪孽。

” [wʌn][dʒɑːn][aɪ] . ['sɛvən] .

”	**1**	**John**	**i**	**.**	**7**	**.**
”	1	约翰	我	.	7	.

约翰一书 1:7

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [nɪ'glekt] [ɔːr][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] , [ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['mesɪdʒ] ,

But	**that**	**such**	**as**	**will**	**neglect**	**or**	**not**	**believe**	**this**	**Gospel**	**,**	**this**	**divine**	**message**	**,**
但	那	这样的	作为	将要	忽视	或者	不是	相信	这	福音	,	这	神圣的	信息	,

但有些人会忽略或不相信这福音，这神圣的信息。

“ [mʌst; məst][biː; bi] [baʊnd] , ” ([aɪ] . [iː] .) [biː; bi] [kən'demd] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	**must**	**be**	**bound**	**,**	**”**	**(**	**i**	**.**	**e**	**.**	**)**	**be**	**condemned**	**;**	**and**	**therefore**	**,**	**that**	**it**	**is**
“	必须	是	边界	,	”	(	我	.	e	.	)	是	谴责	;	和	所以	,	那	它	是

[gɑːd][hɪm'self] ,

God	**himself**	**,**
上帝	他自己	,

“必须被约束”，（即）被定罪；因此，那就是上帝自己。

[nɑːt][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ðæt] [wɪl] [moʊst] [ə'ʃʊrədlɪ] [kən'fɜːrm][tuː; tə][ɔːl] [bɪ'liːvɝz] ['sevrəlɪ] ,

not	**his**	**servants**	**,**	**that**	**will**	**most**	**assuredly**	**confirm**	**to**	**all**	**believers**	**severally**	**,**
不是	他的	仆人	,	那	将要	最多	当然	确认	到	全部	信徒	分别	,

不是他的仆人，这必将分别向所有信徒证实，

[ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['mesɪndʒəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [luːs] [ɔːr][baɪnd]

the	**message**	**thus**	**delivered**	**by**	**his**	**faithful**	**messengers**	**,**	**and**	**will**	**loose**	**or**	**bind**
这	信息	因此	发表	经过	他的	忠实	信使	,	和	将要	松动的	或者	绑定

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他的忠实使者如此传达的信息，将决定他们的命运，或释放他们，或束缚他们。

[fər'gɪv] [ɔːr] [kən'dem] [ðem; ðəm] , ['sevrəlɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

forgive	**or**	**condemn**	**them**	**,**	**severally**	**,**	**according**	**to**	**his**	**Gospel**	**;**	**and**	**therefore**
原谅	或者	谴责	他们	,	分别	,	根据	到	他的	福音	;	和	所以

,

,
,

根据他的福音书，分别赦免或谴责他们；因此，

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wer] [faʊnd] , [ðæt] ['eni] ['paʊər] , ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

that	**in**	**the**	**Gospel**	**it**	**is**	**no**	**where**	**found**	**,**	**that**	**any**	**power**	**,**	**farther**	**than**	**this**	**,**
那	在	这	福音	它	是	不	在哪里	成立	,	那	任何	力量	,	更远	比	这	,

福音书中根本没有提到这一点，没有任何力量可以超越这一点。

[ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] .

is	**given**	**to**	**the**	**servants**	**of**	**God**	**.**
是	给定	到	这	仆人	的	上帝	.

赐予上帝的仆人。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌdʒerəˈmaɪə][wʌz; wəz] [kəˈmɪʃnd] [ʌv; əv][gɑːd] “ [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd][tuː; tə][plænt]

For	though	Jeremiah	was	commissioned	of	God	“	to	build	and	to	plant
为了	尽管	耶利米	曾是	委托	的	上帝	“	到	建造	和	到	植物

['kiŋdəmz] [ænd; ənd][neiʃəns] ,

kingdoms	and	nations	,
王国	和	国家	,

虽然耶利米受上帝委派“建立和栽种王国和国家”，

[tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] , ” ([dʒɜr] . [aɪ] . - . – [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . ['sɛvən] , [eɪt] ,

to	pull	down	and	to	destroy	them	,	”	(	Jer	.	i	.	10	.	–	xvii	.	7	,	8	,
到	拉	向下	和	到	破坏	他们	,	”	(	杰里	.	我	.	-	.	–	十七	.	7	,	8	,

-)

10	)
-	)

拆毁他们，毁灭他们。”（耶利米书 1:10-17:7, 8, 10）

[jet] [hiː; hi]['nevər][dɪd]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [hoʊl] [ɔːr][ɪn][pɑːrt] , ['æktʃuəli] ,

yet	he	never	did	any	such	thing	in	whole	or	in	part	,	actually	,
然而	他	绝不	做过	任何	这样的	事物	在	所有的	或者	在	部分	,	实际上	,

然而，事实上，他从未真正做过任何此类事情，无论是全部还是部分。

[bʌt; bət] [dɪˈklɛr.ə.tɪv.li] ['oʊnli] ; [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][gɑːd] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ]

but	declaratively	only	;	he	delivered	his	message	from	God	,	and	according
但	声明式地	仅有的	;	他	发表	他的	信息	从	上帝	,	和	根据

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əuˈbeid] [ɔːr][rɪˈdʒektɪd] ,

as	it	was	obeyed	or	rejected	,
作为	它	曾是	服从	或者	拒绝	,

但仅仅是宣告而已；他传达了上帝的信息，至于人们是服从还是拒绝，则取决于此。

[soʊ][wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sent][plaːntid][ɔːr] [dɪˈstrɔɪd] — [riˈwɔːdid] [ɔːr]

so	were	those	to	whom	it	was	sent	planted	or	destroyed	—	rewarded	or
所以	是	那些	到	谁	它	曾是	发送	已种植	或者	损毁	—	奖励	或者

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

因此，那些收到它的人，要么被栽培，要么被摧毁——要么得到奖赏，要么受到惩罚。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sens] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] , [baɪ] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [tuː; tə] [fərˈgɪv]

And	in	this	sense	were	the	apostles	,	by	preaching	the	Gospel	,	to	forgive
和	在	这	感觉	是	这	使徒	,	经过	布道	这	福音	,	到	原谅

[sɪnz] ,

sins	,
罪孽	,

从这个意义上讲，使徒们通过宣讲福音来赦免罪过。

[tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd] [luːs] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪˈmuːv] , [ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	bind	and	loose	;	and	also	to	remove	,	in	conjunction	with	the
到	绑定	和	松动的	;	和	还	到	消除	,	在	连词	和	这

['membər] ,

members	,
成员	,

捆绑和解开；以及与成员一起移除，

[frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɔːr] [tʃɜːrtʃ] , [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] [əˈfendəz] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] [əˈgen]

from	the	society	or	church	,	incorrigible	offenders	,	or	to	receive	them	again
从	这	社会	或者	教会	,	不可救药	罪犯	,	或者	到	收到	他们	再次

[ɑːn] [truː] [rɪˈpentəns] .

on	true	repentance	.
在	真的	悔改	.

从社会或教会中分离出无可救药的罪犯，或者在他们真心悔改后重新接纳他们。

[wʌn][kɔːr] .
1 Cor .
1 科尔 .

哥林多前书

[viː] . [wʌn] , [faɪv] . – [ˌtuːˈtuː][kɔːr] . [iː] . ['sɛvən] , - .
v . 1 , 5 . – 2 Cor . ii . 7 , 10 .
v . 1 , 5 . – 2 科尔 . 二、 . 7 , - .

v. 1, 5.–2 Cor. ii. 7, 10.

4thly .
4thly .
4thly .

第四。

[ðæt] , [ˌwerˈæz] [kraɪst] [kəˈmɑːndid] [hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['kerfəli] [tɔːt]
That , whereas Christ commanded his Gospel to be given and carefully taught
那 , 然而 基督 命令 他的 福音 到 是 给定 和 小心 教授
[tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] ,
to every creature ,
到 每一个 生物 ,

然而，基督却命令要将福音传授给每一个人，并认真教导他们。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dwel] ['rɪtʃli] [ɪn][ðem; ðəm] ; [soʊ] ['evri] ['kriːtʃər] , ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] ,
that it might dwell richly in them ; so every creature , therefore , should ,
那 它 可能 住 丰富 在 他们 ; 所以 每一个 生物 , 所以 , 应该 ,

好让圣灵丰丰富富地住在他们里面；因此，一切受造物都应该如此。

[əˈbʌv] [ɔːl] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ɪn]
above all books and things have the Gospel , and that , to prevent this in
多于 全部 图书 和 事物 有 这 福音 , 和 那 , 到 防止 这 在
['eni] [waɪz] ,
any wise ,
任何 明智的 ,

在所有书籍和事物中，福音最为重要，为了以任何方式阻止这一点，

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [əˈbeɪ] [kraɪst] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌkɑːntrəˈviːn] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
it not to obey Christ , but to contravene his will , which would , of course
它 不是 到 服从 基督 , 但 到 违反 他的 将要 , 哪个 会 , 的 课程
,
,
,

这并非为了顺服基督，而是为了违背他的旨意，这当然会……

[biː; bi][ðə; ði] [ˌdezɪgˈneɪʃn] [ʌv; əv] [fɔːls] [ænd; ənd] [.ænti'kristjən] ['prɔfits] .
be the designation of false and antichristian prophets .
是 这 指定 的 错误的 和 反基督教 先知 .

要以此来指代假先知和反基督教先知。

[tuː; tə][kleɪm] , [ðen] , [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [frʌm; frəm] [kraɪst] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]
To claim , then , an authority from Christ , to prevent even children from
到 宣称 , 然后 , 一个 权威 从 基督 , 到 防止 甚至 孩子们 从
['hɪrɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,

因此，声称拥有来自基督的权威，甚至阻止儿童听闻……

['lɜːrnɪŋ] , [ɔːr] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
learning , **or** **having** **the** **Gospel** ,
学习 , 或者 拥有 这 福音 ,

学习福音，或者说，拥有福音

([fɔːr; fər] ['tɪməθi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] [nuː] [ðə; ði] ['skrɪptʃər]) [ɪz] ['kleɪmɪŋ] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm]
(**for** **Timothy** **from** **a** **child** **knew** **the** **Scriptures** **)** **is** **claiming** **authority** **from**
(为了 蒂莫西 从 一个 孩子 知道 这 经文) 是 声称 权威 从
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

（因为提摩太从小就熟悉圣经）这是在宣称自己拥有来自基督的权柄，

[tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm'self] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['blæsfəmi] .
to **contradict** **himself** **,** **which** **it** **blasphemy** **.**
到 顶撞 他自己 , 哪个 它 亵渎神明 .

他自相矛盾，这是亵渎神明的行为。

[kən'træstɪŋ] [ðiːz] [ɪm'presɪv] ['tʃɑːrdʒɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ,
Contrasting **these** **impressive** **charges** **,** **which** **we** **must** **believe** **,**
对比 这些 感人的 收费 , 哪个 我们 必须 相信 ,

与这些令人印象深刻的指控形成鲜明对比的是，我们必须相信这些指控，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [soʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd][soʊ]['ledʒəbli] [kən'teɪnd]
and **these** **doctrines** **and** **observations** **so** **plainly** **and** **so** **legibly** **contained**
和 这些 教义 和 观察 所以 显然 和 所以 清晰易读 包含
[ˌðer'ɪn] ,
therein **,**
其中 ,

其中清晰明了地包含了这些教义和见解，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm]
with **many** **of** **the** **present** **doctrines** **and** **practices** **of** **the** **Church** **of** **Rome**
和 许多 的 这 展示 教义 和 实践 的 这 教会 的 罗马
,
,
,

与罗马教会现行的许多教义和做法相同，

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][maɪnd][soʊ] [ɪn'kɑːŋgruəs] ,
I **found** **them** **in** **my** **mind** **so** **incongruous** **,**
我 成立 他们 在 我的 头脑 所以 不协调 ,

我觉得它们在我看来非常不协调。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [haʊ] [tuː; tə]
that **it** **became** **a** **matter** **of** **serious** **and** **anxious** **inquiry** **how** **to**
那 它 成为 一个 事情 的 严肃的 和 焦虑的 询问 如何 到
['rekənsaɪl] [sʌtʃ] ['maɪti] ['dɪfəkəltɪz] .
reconcile **such** **mighty** **difficulties** **.**
调和 这样的 强大的 困难 .

如何解决这些巨大的难题，成了一个需要认真而焦虑地探究的问题。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɑːðəz] [hæd; həd] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz]
Hearing **that** **the** **ancient** **Fathers** **had** **authorised** **the** **doctrines** **and** **practices**
听力 那 这 古老的 父亲们 有 授权 这 教义 和 实践
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
of **the** **church** **,**
的 这 教会 ,

听说古代教父们认可了教会的教义和习俗，

[aɪ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ,

I	had	recourse	to	their	writings	,
我	有	追索权	到	他们的	著作	,

我参考了他们的著作，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	my	astonishment	found	that	they	had	exalted	the	authority	of	the
和	到	我的	惊讶	成立	那	他们	有	崇高	这	权威	的	这

['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

Holy	Scriptures	,
圣	经文	,

令我惊讶的是，我发现他们竟然高举了圣经的权威。

[ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] [ðer; ðər][dɪ'vaɪn] ['priːˌsɛpts] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] [gaɪd] [tuː; tə]

and	extolled	their	divine	precepts	as	the	only	true	and	unerring	guide	to
和	赞扬	他们的	神圣的	戒律	作为	这	仅有的	真的	和	毫无错误	指导	到

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] .

eternal	happiness	.
永恒	幸福	.

他们盛赞自己的神圣教义，认为这是通往永恒幸福的唯一真实可靠的指南。

[ðɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

This	led	me	to	inquire	the	reason	why	the	present	Church	of	Rome	,
这	引领	我	到	查询	这	原因	为什么	这	展示	教会	的	罗马	,

这让我不禁探究，为什么如今的罗马教会……

[wɪtʃ] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [truː] , [ɪn'fæləbl] , ['hoʊli] , [ænd; ənd][ˌæpə'stɑːlɪk] [gaɪd]

which	professes	to	be	the	only	true	,	infallible	,	holy	,	and	apostolic	guide
哪个	声称	到	是	这	仅有的	真的	,	绝对正确	,	圣	,	和	使徒的	指导

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	heaven	,
到	天堂	,

它自称是唯一真实、绝对正确、神圣且使徒传下来的通往天堂的指南，

['difəd] [soʊ] [ɪ'senʃəli] [bəuθ][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [waɪ]

differed	so	essentially	both	from	Scripture	and	the	Ancient	Church	;	and	why
不同	所以	本质上	两个都	从	圣经	和	这	古老的	教会	;	和	为什么

,

,

,

它与圣经和早期教会都存在着本质区别；这是为什么呢？

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] , [hɜːr; hər]

instead	of	following	the	parting	injunctions	of	our	blessed	Lord	,	her
反而	的	下列的	这	离别	禁令	的	我们的	蒙福	主	,	她

[priːsts] [tiːtʃ] ['meni] ['kɑːntreri] ['dɒktrɪnz] ,

priests	teach	many	contrary	doctrines	,
神父	教	许多	相反	教义	,

她的神父们非但没有遵循我们蒙福的主的临别训诫，反而宣扬许多与之相反的教义。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv] ['meni] ['paɪəsli] [dɪ'spoʊzd][maɪndz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

to	the	injury	of	many	piously	disposed	minds	,	leading	them	from	the
到	这	受伤	的	许多	虔诚地	处置	思想	,	领导	他们	从	这

[ɪ'senʃ(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

essential	truths	of	salvation	,
基本的	真相	的	救恩	,

这伤害了许多虔诚之心，使他们偏离了救赎的根本真理。

[baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ə'loʊn] , [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ə'θɔ:rətiz] ['leɪtli] [ɪn'ventɪd] , ([tu:; tə] [seɪ] [noʊ]
by **faith** **in** **the** **atonement** **alone** **,** **to** **church** **authorities** **lately** **invented** **,** **(** **to** **say** **no**
经过 信仰 在 这 赎罪 独自的 , 到 教会 当局 最近 发明 , (到 说 不
[wɜ:rs] ,
worse **,**
更糟 ,

仅仅凭着对赎罪的信仰，就相信教会当局最近才创立的（更糟糕的是，

) [wɪtʃ] ['kænɑ:t]['prɑ:fɪt] ,
) **which** **cannot** **profit** **,**
) 哪个 不能 利润 ,

) 无法获利，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['serəmənɪz] [ænd; ənd][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ]
and **to** **ceremonies** **and** **forms** **of** **worship** **unknown** **in** **the** **Primitive** **Church**
和 到 仪式 和 表格 的 崇拜 未知 在 这 原始 教会
[ʌv; əv] [kraɪst] ?
of **Christ** **?**
的 基督 ?

以及基督教会早期教会所不曾采用的仪式和崇拜形式?

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'si:vəbli] ['ɔ:f(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I **anticipate** **the** **inconceivably** **awful** **condition** **of** **a**
我 预料 这 难以想象 可怕 状况 的 一个

我预感到一种难以想象的糟糕状况。

[pi:] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

第8页

['daɪɪŋ] ['sɪnər] ,
dying **sinner** **,**
垂死 罪人 ,

垂死的罪人

['noʊɪŋ] ['skersli] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs][bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]
knowing **scarcely** **any** **thing** **of** **the** **religion** **of** **the** **Lord** **Jesus** **but** **what** **is**
会心 几乎 任何 事物 的 这 宗教 的 这 主 耶稣 但 什么 是
[ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,
represented **to** **his** **senses** **by** **the** **ceremonies** **of** **the** **mass** **,**
代表 到 他的 感官 经过 这 仪式 的 这 大量的 ,

他对主耶稣的宗教几乎一无所知，除了弥撒仪式带给他的感官体验之外，别无其他。

[ðə; ði]['dʒestʃərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] ,
the **gestures** **of** **the** **Priest** **,**
这 手势 的 这 牧师 ,

神父的手势，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [veɪg] ['nəʊʃnz] [hi:; hi] [meɪ] [fɔ:rm][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn]
and **some** **vague** **notions** **he** **may** **form** **from** **what** **is** **repeated** **for** **him** **in**
和 一些 模糊的 概念 他 可能 形式 从 什么 是 重复 为了 他 在
[ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] ,
a **strange** **tongue** **,**
一个 奇怪的 舌头 ,

以及他可能从别人用陌生语言重复的话中形成的一些模糊概念。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kən'kluːd] [ðæt] [sʌtʃ] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər] [ɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

and	I	could	not	but	conclude	that	such	ceremonies	were	ill	calculated	to
和	我	可以	不是	但	结束	那	这样的	仪式	是	患病的	计算	到

[gɪv] ['sɪnərz] [ə; eɪ] [wel] ['graʊndɪd] [hoʊp][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

give	sinners	a	well	grounded	hope	of	salvation	;
给	罪人	一个	出色地	接地	希望	的	救恩	;

我不禁得出结论：这样的仪式并不适合给罪人带来切实的救赎希望；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ,

and	this	I	was	convinced	of	,
和	这	我	曾是	确信	的	,

而我对此深信不疑。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] ['skræmb(ə)l][ɑːn]['sʌndiz; -deiz]['æftər] [mæs] [fɔːr; fər]

even	from	seeing	the	Roman	Catholics	scramble	on	Sundays	after	mass	for
甚至	从	看到	这	罗马	天主教徒	争夺	在	星期日	后	大量的	为了

['hoʊli]['wɔːtər] ,

holy	water	,
圣	水	,

甚至从看到罗马天主教徒在周日弥撒后争抢圣水的情景来看，

['hoʊli] ['kændlz] , [pɑːm] , ['æʃɪz] ,

holy	candles	,	palm	,	ashes	,
圣	蜡烛	,	棕榈	,	灰烬	,

圣烛、棕榈枝、圣灰

& [siː] . — [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [rɪ'viːl] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə]

&	c	.	—	I	found	on	the	other	hand	that	the	Holy	Scriptures	reveal	Jesus	Christ	to
&	c	.	—	我	成立	在	这	其他	手	那	这	圣	经文	揭示	耶稣	基督	到

[biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [truː] ,

be	the	only	true	,
是	这	仅有的	真的	,

等等——另一方面，我发现圣经揭示耶稣基督是唯一的真神，

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən][ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['seɪvjər] . — [ækts] [ˌaɪ 'viː] .

and	yet	an	all	sufficient	Saviour	.	—	Acts	iv	.
和	然而	一个	全部	充足的	救主	.	—	使徒行传	四	.

然而，祂却是完全的救主。——使徒行传 4:10

- , - , [ænd; ənd] [hɛb] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - .

11	,	12	,	and	Heb	.	vii	.	25	.
-	,	-	,	和	希伯来书	.	七	.	-	.

11、12 和希伯来书 7:25。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl] [bɪ'liːvɝz] , ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd]

That	he	is	made	unto	all	believers	,	wisdom	,	and	righteousness	,	and
那	他	是	制成	到	全部	信徒	,	智慧	,	和	义	,	和

[ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'dempʃ(ə)n] , — [wʌn][kɔːr] .

sanctification	,	and	redemption	,	—	1	Cor	.
成圣	,	和	赎回	,	—	1	科尔	.

他赐给所有信徒智慧、公义、圣洁和救赎。——哥林多前书 1:18

[aɪ] . - .

i	.	30	.
我	.	-	.

一、30。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [æsk][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [seɪk] ,

And	that	they	who	ask	from	our	heavenly	Father	for	his	Son's	sake	,
和	那	他们	WHO	问	从	我们的	天上	父亲	为了	他的	儿子的	清酒	,

凡为祂儿子的缘故向我们天父祈求的，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðɪs] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

shall	**receive**	**this**	**salvation**	**,**	**and**	**the**	**fruits**	**of**	**their**	**having**	**received**	**it**	**,**
将	收到	这	救恩	,	和	这	水果	的	他们的	拥有	已收到	它	,

必将获得这救恩，以及获得救恩所带来的果实。

[wɪl] [biː; bi] ['æftərwərdz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

will	**be**	**afterwards**	**manifested**	**in**	**their**	**life**	**and**	**conversation**	**.**
将要	是	然后	表现出来	在	他们的	生活	和	对话	.

之后会在他们的生活和谈话中体现出来。

[noʊ] ['krɪstʃən] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [wei] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sɪn] ;

No	**Christian**	**will**	**deny**	**that**	**this**	**is**	**the**	**Gospel**	**way**	**of**	**salvation**	**from**	**sin**	**;**
不	基督教	将要	否定	那	这	是	这	福音	方式	的	救恩	从	罪	;

没有哪个基督徒会否认这是福音中救赎罪的方式；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [liːd] [ðə; ði] [ʌn'weri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] ['juːsləs] ['serəmənɪz] ?

and	**if**	**so**	**,**	**why**	**lead**	**the**	**unwary**	**into**	**the**	**labyrinths**	**of**	**useless**	**ceremonies**	**?**
和	如果	所以	,	为什么	带领	这	粗心大意	进入	这	迷宫	的	无用	仪式	?

如果真是如此，为什么要把不明真相的人引入无用的仪式迷宫呢?

[wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [soʊlz] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [diːp] [kən'sɜːrn][ænd; ənd] [rɪ'gret]

One	**who**	**knows**	**the**	**value**	**of**	**souls**	**cannot**	**but**	**feel**	**deep**	**concern**	**and**	**regret**
一	WHO	知道	这	价值	的	灵魂	不能	但	感觉	深的	忧虑	和	后悔

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ,

for	**the**	**delusion**	**of**	**a**	**generous**	**,**
为了	这	错觉	的	一个	慷慨的	,

懂得灵魂价值的人，对于慷慨之人的错觉，一定会深感担忧和惋惜。

['zeləs] , [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['piːp(ə)l] .

zealous	**,**	**and**	**unsuspecting**	**people**	**.**
热心	,	和	毫无戒心的	人们	.

热情而又毫无戒心的人。

[ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['ɜːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['erərz] [wɪtʃ] [kɔːzd]

These	**considerations**	**urged**	**me**	**to**	**state**	**some**	**of**	**the**	**many**	**errors**	**which**	**caused**
这些	考虑因素	敦促	我	到	状态	一些	的	这	许多	错误	哪个	导致

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,

me	**to**	**separate**	**from**	**a**	**people**	**,**
我	到	分离	从	一个	人们	,

鉴于这些考虑，我决定陈述导致我与一个民族决裂的诸多错误中的一些。

[huːz] ['welfer] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][hæv; həv][æt; ət] [hɑːrt] .

whose	**welfare**	**I**	**shall**	**ever**	**have**	**at**	**heart**	**.**
谁	福利	我	将	曾经	有	在	心	.

我将永远把他的福祉放在心上。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['meni] ['sɪgnəl] ['feivəz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]

I	**have**	**experienced**	**many**	**signal**	**favours**	**from**	**them**	**,**	**and**	**know**	**the**
我	有	经验丰富的	许多	信号	恩惠	从	他们	,	和	知道	这

[ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ðeɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

unbounded	**confidence**	**they**	**place**	**in**	**him**	**,**
无界	信心	他们	地方	在	他	,

我曾多次得到他们的恩惠，也深知他们对他的无限信任。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɪn'trʌst] [ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

to	**whom**	**they**	**intrust**	**their**	**salvation**	**.**
到	谁	他们	托付	他们的	救恩	.

他们将自己的救赎托付于他。

[maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [prer] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] ;

My	**heart's**	**desire**	**and**	**prayer**	**for**	**them**	**is**	**,**	**that**	**they**	**may**	**be**	**saved**	**;**
我的	心脏的	欲望	和	祷告	为了	他们	是	,	那	他们	可能	是	已保存	;

我衷心希望并祈祷他们能够得救；

[fɔːr; fər][aɪ] [ber] [ðem; ðəm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ziːl] [fɔːr; fər][gɑːd] , [bʌt; bət][nɑːt]

for	I	bear	them	record	,	they	have	a	zeal	for	God	,	but	not
为了	我	熊	他们	记录	,	他们	有	一个	热情	为了	上帝	,	但	不是

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .

according	to	knowledge	.
根据	到	知识	.

我可以为他们作证，他们对上帝有热心，但不是按着真知识。

[tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]

To	them	also	were	committed	the	oracles	of	God	,	but	they	have
到	他们	还	是	坚定的	这	神谕	的	上帝	,	但	他们	有

[prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][men] ,

preferred	the	traditions	of	men	,
首选	这	传统	的	男人	,

神的圣言也曾托付给他们，但他们却更喜欢人的传统。

[ænd; ənd] ['ɔːfli] [sə'rendər] [ðer; ðər]['baɪb(ə)l] , [ðer; ðər]['oʊnli] [ʌn'ɜːrɪŋ] [gaɪd] ,

and	awfully	surrender	their	Bible	,	their	only	unerring	guide	,
和	非常	投降	他们的	圣经	,	他们的	仅有的	毫无错误	指导	,

他们竟然无比悲惨地交出了圣经——他们唯一可靠的指南。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊli]

and	submitted	to	learn	the	doctrines	of	Jesus	Christ	,	not	from	his	holy
和	提交	到	学习	这	教义	的	耶稣	基督	,	不是	从	他的	圣

[wɜːrd][ænd; ənd] [ðæt]

word	and	that
单词	和	那

他们甘愿学习耶稣基督的教义，而不是学习他的圣言，并且

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][men][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['veri] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['skrɪptʃərəl]

of	his	Apostles	,	but	from	men	in	general	very	deficient	in	Scriptural
的	他的	使徒们	,	但	从	男人	在	一般的	非常	不足	在	圣经

['nɑːlɪdʒ] . [[naɪn]]

knowledge	.	[	9	]
知识	.	[	9	]

他的使徒们，但总体而言，圣经知识非常匮乏的人，却传授了他这些知识。[9]

[kʊd; kəd][aɪ] [ə'dres] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] :

Could	I	address	them	,	it	would	be	thus	:
可以	我	地址	他们	,	它	会	是	因此	:

如果我能对他们说些什么，我会这样说：

[bɪ'liːv] [noʊ] ['tiːtʃər] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][mæn] , [ɔːr]['eɪndʒl] ; [bʌt; bət][traɪ][ðə; ði]

Believe	no	teacher	that	comes	in	the	shape	of	man	,	or	angel	;	but	try	the
相信	不	老师	那	来	在	这	形状	的	男人	,	或者	天使	;	但	尝试	这

['spɪrɪts] ;

spirits	;
烈酒	;

不要相信任何以人或天使形象出现的老师；要尝试灵界；

[kən'sʌlt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ;

consult	the	word	of	God	,	that	cannot	deceive	you	;
咨询	这	单词	的	上帝	,	那	不能	欺骗	你	;

要寻求神的话语，神的话语是不能欺骗你们的；

[kəm'per] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðer; ðər] ,

compare	the	words	and	the	actions	of	men	with	what	you	read	there	,
比较	这	字	和	这	行动	的	男人	和	什么	你	读	那里	,

将人们的言行与你在那里读到的内容进行比较，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [kʌmz] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [kraɪst] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	he	who	comes	nearest	to	the	doctrines	of	Christ	,	listen	to	him	,
和	他	WHO	来	最近的	到	这	教义	的	基督	,	听	到	他	,

而那些最接近基督教义的人，要听从他的话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [pɔ:l] [hæz; həz] [sed] , “ [ðoʊ] [wi:; wi] ,

for	the	Apostle	Paul	has	said	,	“	Though	we	,
为了	这	使徒	保罗	有	说	,	“	尽管	我们	,

因为使徒保罗说过：“虽然我们……”

[ɔ:r][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [pri:tʃ] ['eni] ['ʌðər] ['gɑ:sp(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ɔ:l'redi] [dɪ'lɪvərd]

or	an	angel	from	heaven	preach	any	other	Gospel	than	that	already	delivered
或者	一个	天使	从	天堂	布道	任何	其他	福音	比	那	已经	发表

['ʌntə,ʌntu][ju:; jʊ] ,

unto	you	,
到	你	,

或者有天使从天上来，传讲与已经传给你们的福音不同的福音，

[let][hɪm; ɪm][bi:; bi] [ə'kɜ:rsɪd] .

let	him	be	accursed	.
让	他	是	被诅咒的	.

让他受诅咒吧。

” [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ə'bʌv] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [kən'teɪnd]

”	From	all	the	above	considerations	and	many	others	which	cannot	be	contained
”	从	全部	这	多于	考虑因素	和	许多	其他的	哪个	不能	是	包含

[ɪn][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] ['pæmflət] ,

in	the	limits	of	a	small	pamphlet	,
在	这	限制	的	一个	小的	小册子	,

“综上所述，以及许多其他无法在一本小册子中尽述的因素，

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

a	serious	impression	was	made	on	my	mind	for	years	,
一个	严肃的	印象	曾是	制成	在	我的	头脑	为了	年	,

这件事在我心中留下了深刻的印象，而且持续了好几年。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]

which	was	increased	by	being	sometimes	called	on	to	defend	the	doctrine	of
哪个	曾是	增加	经过	存在	有时	称为	在	到	保卫	这	教义	的

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] ,

Invocation	of	Saints	,
调用	的	圣徒队	,

有时需要为圣徒祈祷教义辩护，这更增加了他的负担。

['pɜ:rgətɔ:ri] , & [si:] . [ɑ:n][ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['skrɪptʃərəl] ,

Purgatory	,	&	c	.	on	all	such	occasions	,	I	found	I	had	not	Scriptural	,
炼狱	,	&	c	.	在	全部	这样的	场合	,	我	成立	我	有	不是	圣经	,

在所有此类场合，例如炼狱等等，我发现我并没有圣经依据。

[nɑ:t]['i:v(ə)n]['ræʃ(ə)nəl]['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðer; ðər] [ˌɔ:θen'tɪsəti] ;

not	even	rational	arguments	to	support	their	authenticity	;
不是	甚至	合理的	论点	到	支持	他们的	真实性	;

甚至没有提供任何理性论据来支持其真实性；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [stɪl] ['strɔ:ŋli] ['predʒədɪst] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [tʃɜ:rtʃ] ,

but	being	still	strongly	prejudiced	in	favour	of	the	mother	church	,
但	存在	仍然	强烈	有偏见的	在	偏爱	的	这	母亲	教会	,

但他仍然强烈偏袒母教会，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['daʊtɪŋ]
I considered her authority was founded by Jesus Christ , and that doubting
我 经过考虑的 她 权威 曾是 创立 经过 耶稣 基督 , 和 那 怀疑
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːktrɪn] ,
of her doctrine ,
的 她 教义 ,

我认为她的权威建立在耶稣基督之上，而对她的教义产生怀疑，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] .
would be a glaring breach of the faith of our blessed Lord .
会 是 一个 刺眼 违反 的 这 信仰 的 我们的 蒙福 主 .

这将是对我们蒙福的主的信仰的公然违背。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ædvɜːrt][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens]
Let me now for a moment advert to that which held me so long in suspense
让 我 现在 为了 一个 片刻 广告 到 那 哪个 握住 我 所以 长的 在 悬念
,
,
,

现在请允许我暂时谈谈让我一直悬着心的事情，

['neɪmli] , ['biːɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
namely , being instructed from my infancy to believe ,
即 , 存在 指示 从 我的 婴儿期 到 相信 ,

也就是说，我从小就被教导要相信，

“ [ðæt] [tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
“ that to doubt of any article of faith taught by the church ,
“ 那 到 怀疑 的 任何 文章 的 信仰 教授 经过 这 教会 ,

“对教会所教导的任何信条产生怀疑，

[wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ; ” [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] ,
would be dangerous to my salvation ; ” and this , I know ,
会 是 危险的 到 我的 救恩 ; ” 和 这 , 我 知道 ,

这会危及我的救赎；”我知道，

[kiːps] ['meni] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [pleɪn] [ænd; ənd][moʊst] ['nesəseri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
keeps many from following that plain and most necessary direction of
保持 许多 从 下列的 那 清楚的 和 最多 必要的 方向 的
[ðə; ði] [ə'pɑːsl] ,
the Apostle ,
这 使徒 ,

这使得许多人无法遵循使徒那条清晰而又至关重要的指示。

“ [ɪg'zæmɪn] [jɔːr'selvz] ['weðər] [jiː; ji][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [feɪθ] [ɔːr][nɑːt] ; [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] [jɔːr'selvz] ,
“ examine yourselves whether ye be in this faith or not ; know ye not yourselves ,
“ 检查 你们自己 无论 是的 是 在 这 信仰 或者 不是 ; 知道 是的 不是 你们自己 ,

你们要省察自己是否在这信仰里；你们岂不认识自己吗?

[haʊ] [ðæt] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ['dwɛlɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [jiː; ji][biː; bi] ['reprəˌbeɪts] .
how that Christ Jesus dwelleth in you , except ye be reprobates .
如何 那 基督 耶稣 居住 在 你 , 除了 是的 是 无赖 .

除非你们被弃绝，否则基督耶稣就住在你们里面。

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][moʊst] ['nesəseri] ['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [tuː; tə]
” It appeared a most necessary duty for the Apostle to
” 它 出现 一个 最多 必要的 责任 为了 这 使徒 到

“使徒似乎有一项极其必要的职责是……”

[piː] . -
p . 10
p . -

[ɪm'pres] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flɑːk] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðəm'selvz] ,
impress on his flock , to examine themselves ,
令人印象深刻 在 他的 群 , 到 检查 他们自己 ,

让他的信众反省自身。

[tuː; tə] [pruːv] [ænd; ənd][traɪ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɔːr][nɑːt] ;
to prove and try whether they were now in the faith or not ;
到 证明 和 尝试 无论 他们 是 现在 在 这 信仰 或者 不是 ;

检验他们是否仍然信奉基督教;

['weðər] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] ,
whether they enjoyed it , or whether they might not be resting in the name ,
无论 他们 享受 它 , 或者 无论 他们 可能 不是 是 休息 在 这 姓名 ,

无论他们是否乐在其中，或者他们是否以这个名义获得安息，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ɔːr] ['præktɪs] [ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [tɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
without the power or practice of experimental religion , as taught by him ;
没有 这 力量 或者 实践 的 实验 宗教 , 作为 教授 经过 他 ;

没有他所教导的那种实验性宗教的力量或实践;

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ə'veɪləθ] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
he knew the name availeth nothing without the spirit of genuine religion ,
他 知道 这 姓名 可用 没有什么 没有 这 精神 的 真的 宗教 ,

他知道，如果没有真正宗教的精神，光有名望是毫无意义的。

['ɪnfluənsɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ɪts] [prə'fesər] .
influencing both the heart and life of its professor .
影响 两个都 这 心 和 生活 的 它是 教授 .

对教授的心灵和生活都产生了影响。

[meɪ] [ðɪs] ['sæljəteri] , [ænd; ənd][moʊst] ['nesəseri] [kə'mænd] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [ˌoʊvər'lʊkt] ;
May this salutary , and most necessary command be no longer overlooked ;
可能 这 有益的 , 和 最多 必要的 命令 是 不 更长 被忽视的 ;

愿这条有益且至关重要的命令不再被忽视;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [neɪm] ([wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
and the mere name (which is but the shadow ,
和 这 仅仅 姓名 (哪个 是 但 这 阴影 ,

而仅仅是名字（它不过是影子，

) [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['veɪnli] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn][ɪts] [sted] .
) be no longer vainly substituted in its stead .
) 是 不 更长 徒劳地 替代 在 它是 坚定 .

) 不再徒劳地替代它。

[aɪ] [ə'gen] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['skrɪptʃər] , [trə'dɪʃ(ə)n] , & [siː] . [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend]
I again had recourse to Scripture , tradition , & c . to be able to defend
我 再次 有 追索权 到 圣经 , 传统 , & c . 到 是 有能力的 到 保卫
[hɜːr; hər] ['dɒktrɪnz] ,
her doctrines ,
她 教义 ,

我再次援引圣经、传统等等来捍卫她的教义。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
but in every attempt to do so ,
但 在 每一个 试图 到 做 所以 ,

但在每次尝试这样做时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [fɔːrst] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] [trʊθs]

I	was	secretly	forced	to	feel	my	incapacity	to	withstand	the	convincing	truths
我	曾是	偷偷	强制	到	感觉	我的	无能力	到	经受	这	令人信服的	真相

[ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] .

of	God's	word	.
的	神的	单词	.

我被迫暗自体地感受到自己无力抵抗上帝话语中那些令人信服的真理。

[hɪr] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd][aɪ][felt] ,

Here	the	reader	may	easily	imagine	what	anxiety	of	mind	I	felt	,
这里	这	读者	可能	容易地	想象	什么	焦虑	的	头脑	我	毛毡	,

读者很容易就能想象到我当时内心的焦虑。

[ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['erərz] [ɪn][maɪ] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ]['mænɪfest] ,

on	discovering	errors	in	my	mother	church	,	so	manifest	,
在	发现	错误	在	我的	母亲	教会	,	所以	显现	,

当我发现我所在的教会存在如此明显的错误时，

[ðæt] [ɔːl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [glɑːs] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][fɑːr] - [streɪnd] ['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd]

that	all	endeavours	to	gloss	them	over	with	far	-	strained	arguments	,	and
那	全部	努力	到	光泽	他们	超过	和	远的	-	紧张	论点	,	和

[meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] ['plɔːzəb(ə)l] ,

make	them	appear	plausible	,
制作	他们	出现	合情合理	,

所有试图用牵强附会的论据掩盖真相，并使其看起来合情合理的努力，

[tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [kə'pæsitiz] , [pruːvd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld]

to	individuals	even	of	ordinary	capacities	,	proved	ineffectual	,	and	recoiled
到	个人	甚至	的	普通的	容量	,	已证实	无效	,	和	反冲

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

with	double	force	on	my	own	conscience	.
和	双倍的	力量	在	我的	自己的	良心	.

即使对于能力一般的人来说，也证明无效，并且加倍地打击了我的良心。

[ðʌs] , ['æftər] ['veriəs] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ] [kə'mjuːnikeitid] [maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə][ə; eɪ]

Thus	,	after	various	perplexities	of	mind	,	I	communicated	my	sentiments	to	a
因此	,	后	各种各样的	困惑	的	头脑	,	我	沟通	我的	情感	到	一个

[nɪr] ['relətɪv] ,

near	relative	,
靠近	相对的	,

于是，在经历了种种内心的困惑之后，我向一位近亲倾诉了我的感受。

([naʊ] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ]) [huːm] [aɪ] [kən'sɪdərd] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] ,

(	now	in	College	)	whom	I	considered	more	competent	in	such	important	matters	,
(	现在	在	大学	)	谁	我	经过考虑的	更多的	胜任的	在	这样的	重要的	事情	,

（现在在上大学）我认为他在这些重要事情上更胜任，

[huːz] [suː'pɪrɪər] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [prɪ'zjʊmd] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] [dauts] ,

whose	superior	knowledge	I	presumed	would	be	capable	of	removing	my	doubts	,
谁	优越的	知识	我	假定	会	是	有能力的	的	移除	我的	疑虑	,

我原以为他渊博的知识能够消除我的疑虑，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ðen] [kən'sɪdərd] [soʊ]['deɪndʒərəs][tuː; tə][ˌentər'teɪn] .

without	any	further	exposure	of	what	I	then	considered	so	dangerous	to	entertain	.
没有	任何	更远	接触	的	什么	我	然后	经过考虑的	所以	危险的	到	招待	.

没有进一步暴露我当时认为非常危险的事物。

[oʊ] ! [wʌt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] — [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['predʒədɪs][wʌz; wəz] [ðɪs] ;

Oh	!	what	infatuation	—	the	offspring	of	prejudice	was	this	;
哦	!	什么	痴情	—	这	后代	的	偏见	曾是	这	;

哦！这是多么迷恋——这是偏见的产物啊！

[haʊ] ['meni] ['blesɪd; blest] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'kwaɪəriz][ɑːr; ər] [ðʌs] ['staɪf(ə)ld][baɪ] ['bɪgətri] !

how	**many**	**blessed**	**religious**	**enquiries**	**are**	**thus**	**stifled**	**by**	**bigotry**	**!**
如何	许多	蒙福	宗教	查询	是	因此	窒息	经过	偏见	！

有多少美好的宗教探索因此被偏见扼杀！

[haʊ] ['prefrəb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [bɪriːnz] , [ækts] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - .

How	**preferable**	**was**	**the**	**conduct**	**of**	**the**	**noble**	**Bereans**	**,**	**Acts**	**xvii**	**.**	**11**	**.**
如何	优选	曾是	这	执行	的	这	高贵	比里亚人	,	使徒行传	十七	.	-	.

使徒行传 17:11 记载，高贵的庇哩亚人的行为是多么可贵啊！

[huː] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [pɔːl] [ænd; ənd]['saɪləs] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

who	**,**	**when**	**they**	**heard**	**Paul**	**and**	**Silas**	**preach**	**to**	**them**	**the**	**Gospel**	**,**
WHO	,	什么时候	他们	听到	保罗	和	西拉斯	布道	到	他们	这	福音	,

当他们听到保罗和西拉向他们宣讲福音时，

[səːtʃt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['deɪli] ['weðər] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]

searched	**the**	**Scriptures**	**daily**	**whether**	**these**	**things**	**were**	**so**	**,**	**and**	**many**	**of**
搜索	这	经文	日常的	无论	这些	事物	是	所以	,	和	许多	的

[ðem; ðəm] [biˈliːvd] .

them	**believed**	**.**
他们	相信	.

他们天天查考圣经，要知道这些事是否属实，其中许多人都信了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][mæn] , [ə; eɪ] [fɔːls] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]

But	**the**	**fear**	**of**	**man**	**,**	**a**	**false**	**notion**	**of**	**honour**	**,**	**and**	**a**	**reluctance**	**to**
但	这	害怕	的	男人	,	一个	错误的	概念	的	荣誉	,	和	一个	不情愿	到

[fər'seɪk] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

forsake	**a**	**system**	**,**
背叛	一个	系统	,

但是，对人的恐惧、错误的荣誉观念以及不愿放弃现有制度，

[ðoʊ] ['evɪdəntli] [ɪ'roʊniəs] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [hə'redɪteri] ['kʌstəm] [ə'loʊn] , [dɪ'tɜːr]

though	**evidently**	**erroneous**	**,**	**and**	**supported**	**by**	**hereditary**	**custom**	**alone**	**,**	**deter**
尽管	显然	错误	,	和	有	经过	遗传	风俗	独自的	,	阻止

['meni] [frʌm; frəm] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] .

many	**from**	**yielding**	**to**	**conviction**	**.**
许多	从	屈服	到	定罪	.

虽然这种观点显然是错误的，而且仅仅依靠世袭习俗来支持，但这却阻止了许多人接受这种观点。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [maɪ] [frend] ['iːkwəli]

I	**must**	**say**	**,**	**my**	**friend**	**equally**
我	必须	说	,	我的	朋友	同样地

我必须说，我的朋友同样

[piː] . -

p	**.**	**11**
p	.	-

[felt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; [wiː; wi] [spent] [hoʊl] [deɪz] [tə'geðər] ,

felt	**the**	**importance**	**of**	**our**	**inquiry**	**;**	**we**	**spent**	**whole**	**days**	**together**	**,**
毛毡	这	重要性	的	我们的	询问	;	我们	花费	所有的	天	一起	,

我们感受到了此次调查的重要性；我们整天都待在一起，

[kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]['tɛksts][ʌv; əv][ðə; ði] [duː'ei] [ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] ['vɜːrʒ(ə)nz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd]

comparing	**the**	**texts**	**of**	**the**	**Douay**	**and**	**Protestant**	**versions**	**;**	**but**	**this**	**proved**
比较	这	文本	的	这	杜埃	和	新教	版本	;	但	这	已证实

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

ineffectual	**,**
无效	,

比较杜埃译本和新教译本的文本；但这被证明是无效的。

[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][kənˈtrɪbjuːtɪd][tuː; tə] [ɪnˈkriːs]

to	support	the	doctrines	I	doubted	of	,	and	only	contributed	to	increase
到	支持	这	教义	我	怀疑	的	,	和	仅有的	贡献	到	增加

[ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

the	anxiety	of	my	mind	.
这	焦虑	的	我的	头脑	.

我试图支持那些我原本就怀疑的理论，结果却只会加重我的焦虑。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrelətɪvz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

The	idea	of	having	so	many	of	my	relatives	connected	with	the	church	of
这	主意	的	拥有	所以	许多	的	我的	亲属	连接	和	这	教会	的

[roʊm] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] ,

Rome	from	time	immemorial	,
罗马	从	时间	远古的	,

想到我的许多亲戚自古以来就与罗马教会有着联系，

[ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈdjʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][maɪ] [dauts] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][sʌm; səm] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][maɪnd]

often	induced	me	to	imagine	my	doubts	originated	in	some	weakness	of	mind
经常	诱导	我	到	想象	我的	疑虑	起源于	在	一些	弱点	的	头脑

[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ;

and	want	of	understanding	;
和	想	的	理解	;

常常使我以为我的疑虑源于我心智的薄弱和理解力的不足；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈendləs] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɔːl][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˌflʌktjuˈeiʃəns][ʌv; əv][maɪnd][aɪ]

it	would	be	endless	to	describe	all	the	various	fluctuations	of	mind	I
它	会	是	无尽的	到	描述	全部	这	各种各样的	波动	的	头脑	我

[ˌʌndərˈwent] ,

underwent	,
经历了	,

要描述我经历的各种心境波动，恐怕是无穷无尽的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [miːnz] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] , [tuː; tə][ˈkwaɪət] [sʌtʃ] .

and	the	different	means	resorted	to	,	to	quiet	such	.
和	这	不同的	方法	复原	到	,	到	安静的	这样的	.

以及为平息此事而采取的各种手段。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][səˈsteɪn][ə; eɪ] [ˈbəːdnd] [maɪnd][ˈeni][lɔːŋgər] , [aɪ][went][tuː; tə][maɪ]

At	length	,	unable	to	sustain	a	burdened	mind	any	longer	,	I	went	to	my
在	长度	,	无法	到	维持	一个	负担	头脑	任何	更长	,	我	去	到	我的

[ˈklɜːrdʒimən] ,

Clergyman	,
牧师	,

最后，我再也无法承受这沉重的精神负担，于是去找了我的牧师。

[ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . - , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˌvenəˈreɪʃn] [ænd; ənd]

the	Rev	.	Mr	.	M'Gouran	,	for	whom	I	had	the	highest	veneration	and
这	牧师	.	先生	.	-	,	为了	谁	我	有	这	最高	崇敬	和

[ɪˈstiːm] ,

esteem	,
尊重	,

我非常敬重和尊重麦古兰牧师先生，

[ˈsteɪtɪŋ] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

stating	plainly	to	him	the	situation	of	my	mind	,
声明	显然	到	他	这	情况	的	我的	头脑	,

我坦诚地向他说明了我的内心想法，

[ænd; ənd][ðə; ði][pərˈtɪkjələr][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ʌv; əv] ;

and	the	particular	articles	of	his	creed	I	doubted	of	;
和	这	特别的	文章	的	他的	信条	我	怀疑	的	;

我对他的信条的具体内容表示怀疑；

['sɑ:ləmli] [ə'vaʊɪŋ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs]) [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [sɔ:t] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ]

solemnly	**avowing**	**(**	**which**	**was**	**the**	**case**	**)**	**that**	**I**	**only**	**sought**	**instruction**	**,**	**if**	**I**
庄严地	宣称	(	哪个	曾是	这	案件	)	那	我	仅有的	寻求	操作说明	,	如果	我

[wɜ:r; wər][ɪn] ['erər] ,

were	**in**	**error**	**,**
是	在	错误	,

我郑重声明（事实也的确如此），我寻求指导只是因为我犯了错误。

[æz; əz][aɪ] [bi'li:vd] [aɪ][wʌz; wəz] ; [fɔ:r; fər] ,

as	**I**	**believed**	**I**	**was**	**;**	**for**	**,**
作为	我	相信	我	曾是	;	为了	,

正如我当时所认为的那样；因为，

['æftər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn]

after	**reading**	**the**	**Scriptures**	**and**	**a**	**great**	**part**	**of**	**the**	**ancient**	**and**	**modern**
后	阅读	这	经文	和	一个	伟大的	部分	的	这	古老的	和	现代的

[wɜ:rks][ɑ:n][ðə; ði] [ˌɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,

works	**on**	**the**	**authenticity**	**of**	**the**	**Roman**	**Catholic**	**Religion**	**,**
作品	在	这	真实性	的	这	罗马	天主教	宗教	,

在阅读了圣经以及大量关于罗马天主教宗教真实性的古代和现代著作之后，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['tenəb(ə)l] [pru:fs] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dɒktrɪnz] , [vɪz] .

I	**could**	**find**	**no**	**tenable**	**proofs**	**for**	**these**	**following**	**doctrines**	**,**	**viz**	**.**
我	可以	寻找	不	站得住脚的	证明	为了	这些	下列的	教义	,	即	.

我找不到任何站得住脚的证据来支持以下这些理论，即：

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] , ['pɜ:rgətɔ:ri] , [ɪn'dʌldʒənsiz] , [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [ɔ:'rɪkjʊlər; ɔ:'rɪkjələr]

Invocation	**of**	**Saints**	**,**	**Purgatory**	**,**	**Indulgences**	**,**	**Transubstantiation**	**,**	**Auricular**
调用	的	圣徒队	,	炼狱	,	放纵	,	圣餐变体论	,	耳廓

[kən'feʃ(ə)n] ,

Confession	**,**
忏悔	,

圣徒祈祷、炼狱、赎罪券、圣体圣事变体论、耳语告解

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ,

and	**the**	**Sacrifice**	**and**	**the**	**Ceremony**	**of**	**the**	**Mass**	**in**	**an**	**unknown**	**tongue**	**,**
和	这	牺牲	和	这	仪式	的	这	大量的	在	一个	未知	舌头	,

以及用一种未知的语言进行的弥撒祭献和仪式，

['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['gɑ:sp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

substituted	**for**	**the**	**Preaching**	**of**	**the**	**pure**	**Gospel**	**;**	**but**	**that**	**,**
替代	为了	这	布道	的	这	纯的	福音	;	但	那	,

取代了纯正福音的宣讲；但是，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['dɒktrɪnz] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'i:][moʊst][wʌz; wəz] , [ðə; ði]

which	**of**	**all**	**other**	**doctrines**	**shocked**	**and**	**disgusted**	**me**	**most**	**was**	**,**	**the**
哪个	的	全部	其他	教义	震惊	和	厌恶	我	最多	曾是	,	这

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ,

Adoration	**of**	**the**	**Host**	**,**
崇拜	的	这	主持人	,

在所有教义中，最令我震惊和厌恶的莫过于圣体敬拜。

[ɔ:r]['weɪfər] , [ɪn] ['mæsɪz] , [prə'seʃənz] ,

or	**Wafer**	**,**	**in**	**Masses**	**,**	**Processions**	**,**
或者	晶圆	,	在	群众	,	游行	,

或圣饼，成堆，游行，

& [siː] . [aɪ] ['ðerfɔːr] ['hʌmbli] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['eni][pɑːrt]

&	c	.	I	therefore	humbly	appealed	to	him	to	satisfy	me	from	any	part
&	c	.	我	所以	谦卑地	上诉	到	他	到	满足	我	从	任何	部分

[ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

of	God's	word	on	the	above	articles	,
的	神的	单词	在	这	多于	文章	,

等等。因此，我恳请他根据上帝的圣言，就上述条款向我作出解释，以令我信服。

[dɪ'klɛrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ]['wɑːntɪd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['dɒktrɪnz] ;

declaring	to	him	I	wanted	only	to	be	convinced	of	the	above	doctrines	;
声明	到	他	我	通缉	仅有的	到	是	确信	的	这	多于	教义	;

我向他表明，我只想确信上述教义；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [laɪf] ,

and	if	so	,	I	would	remain	an	obedient	son	of	the	church	during	life	,
和	如果	所以	,	我	会	保持	一个	听话	儿子	的	这	教会	期间	生活	,

如果真是如此，我愿终生做教会的忠实信徒。

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt] , [ðæt] [æz; əz][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['dɪrɝ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] ,

or	if	not	,	that	as	my	salvation	was	dearer	to	me	than	life	,
或者	如果	不是	,	那	作为	我的	救恩	曾是	更贵	到	我	比	生活	,

或者，如果不是这样，那就是因为我的救赎比生命更宝贵。

[aɪ] [wʊd] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] . — [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [noʊz] [aɪ]

I	would	separate	from	his	church	.	—	In	this	the	searcher	of	hearts	knows	I
我	会	分离	从	他的	教会	.	—	在	这	这	搜索者	的	心	知道	我

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [vjuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][rest][maɪ] [bɪ'liːf] [ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]

had	nothing	in	view	more	than	to	rest	my	belief	and	hope	of	salvation
有	没有什么	在	看法	更多的	比	到	休息	我的	信仰	和	希望	的	救恩

[ɑːn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

on	Jesus	Christ	,
在	耶稣	基督	,

我会脱离他的教会。——洞察人心的人知道，我别无所求，只想将我的信仰和得救的希望寄托在耶稣基督身上。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜːrd] .

and	to	be	guided	by	his	doctrines	contained	in	his	holy	word	.
和	到	是	引导	经过	他的	教义	包含	在	他的	圣	单词	.

并遵循他圣言中所包含的教义。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [hiː; hi][traɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [wɪð; wɪθ]

In	justice	to	this	Gentleman	,	I	must	say	he	tried	every	possible	means	with
在	正义	到	这	绅士	,	我	必须	说	他	尝试	每一个	可能的	方法	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

公平地说，这位先生对我使尽了一切办法。

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

at	different	times	and	places	,	but	to	no	purpose	.
在	不同的	时代	和	地方	,	但	到	不	目的	.

在不同的时间和地点，但都无济于事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːɪŋ] [maɪ] [ʌn'iːzinis] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

At	length	,	seeing	my	uneasiness	,	and	feeling	for	my	situation	,
在	长度	,	看到	我的	不安	,	和	感觉	为了	我的	情况	,

最后，他看出我的不安，也体谅我的处境，

[hiː; hi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

he	requested	me	to	go	to	his	house	,
他	请求	我	到	去	到	他的	房子	,

他请求我去他家，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] [dauts] ,

and	if	he	could	not	succeed	in	removing	my	doubts	,
和	如果	他	可以	不是	成功	在	移除	我的	疑虑	,

如果他无法消除我的疑虑，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

he	would	allow	me	to	follow	the	dictates	of	my	conscience	.
他	会	允许	我	到	跟随	这	规定	的	我的	良心	.

他会允许我遵从自己的良心。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [went] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['peɪʃntli] [hɜːrd] [ɔːl][maɪ][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə]

Accordingly	I	went	repeatedly	,	and	he	very	patiently	heard	all	my	objections	to
因此	我	去	反复	,	和	他	非常	耐心	听到	全部	我的	反对意见	到

[hɪz; ɪz] [kriːd] ,

his	creed	,
他的	信条	,

于是我多次拜访他，他非常耐心地听取了我所有对他的信条的异议。

[prə'duːst] ['veriəs] [ə'θɔːrətiz] , ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] , [ɔːl] [ˌɪnkən'kluːsɪv] , [ænd; ənd]

produced	various	authorities	,	chiefly	from	the	Holy	Fathers	,	all	inconclusive	,	and
生产	各种各样的	当局	,	主要	从	这	圣	父亲们	,	全部	结论不明	,	和

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['dɒktrɪnz] .

insufficient	to	maintain	the	above	doctrines	.
不足的	到	维持	这	多于	教义	.

各种权威人士，主要是圣父们，都提出了各种论点，但这些论点都不够确凿，不足以支持上述教义。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['skrɪptʃərəl] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

In	vain	we	sought	for	Scriptural	authority	from	them	in	any	part	of	the
在	徒劳	我们	寻求	为了	圣经	权威	从	他们	在	任何	部分	的	这

['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] ;

sacred	volume	;
神圣	体积	;

我们徒劳地试图从他们那里找到圣经任何部分的权威依据；

([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [kən'vikʃənz] ,

(	for	such	were	my	convictions	,
(	为了	这样的	是	我的	定罪	,

（因为我当时就是这么认为的，）

[ðæt] [noʊ] [ɪn'fɪriər] [ɔːr]['æftər] [dɪ'vaɪzd] [ə'θɔːrətiz] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər] [truːθ]

that	no	inferior	or	after	devised	authorities	could	satisfy	my	inquiry	after	truth
那	不	下	或者	后	设计	当局	可以	满足	我的	询问	后	真相

,

,

,

任何低劣的或人为捏造的权威都无法满足我对真相的探求。

) [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

)	at	the	same	time	I	asked	him	,
)	在	这	相同的	时间	我	问	他	,

与此同时，我问他：

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ˈsepəreitiŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

how	could	I	be	blamed	for	separating	from	him	and	following	the
如何	可以	我	是	被指责	为了	分离	从	他	和	下列的	这

[dikˈteits] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] ?

dictates	of	my	conscience	?
规定	的	我的	良心	?

我怎能因为与他分居并遵从良心的指引而受到责备呢?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [əˈgriːd] ,

To	which	he	then	agreed	,
到	哪个	他	然后	同意	,

他随后同意了。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkændər] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd]

and	so	we	parted	with	the	same	candour	and	friendship	that	ever	existed
和	所以	我们	分手了	和	这	相同的	坦率	和	友谊	那	曾经	存在

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

between	us	,
之间	我们	,

于是，我们带着彼此间一贯的坦诚和友谊告别了。

[ˈdiːpli] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfəːd] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

deeply	sensible	of	the	favour	he	had	conferred	on	me	,
深	明智的	的	这	偏爱	他	有	授予	在	我	,

我深深感激他给予我的恩惠，

[baɪ] [ˈpeɪʃntli] [ˈhɪrɪŋ] [maɪ][əbˈdʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ˈpræktɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

by	patiently	hearing	my	objections	to	the	doctrines	and	practices	of	his
经过	耐心	听力	我的	反对意见	到	这	教义	和	实践	的	他的

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

他耐心地听取了我对教会教义和做法的反对意见。

[maɪ] [dauts] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [kənˈfɜːrmd] , [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈiːzəli]

My	doubts	being	now	confirmed	,	the	situation	of	my	mind	cannot	be	easily
我的	疑虑	存在	现在	确认的	,	这	情况	的	我的	头脑	不能	是	容易地

[kənˈsiːvd] .

conceived	.
构思	.

我的疑虑如今得到了证实，我的内心状态难以想象。

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [rɪˈzɑːlvd] , [gɑːd] [ˈbiːɪŋ] [maɪ][ˈhelpər] ;

To	follow	the	dictates	of	conscience	I	was	fully	resolved	,	God	being	my	helper	;
到	跟随	这	规定	的	良心	我	曾是	完全	已解决	,	上帝	存在	我的	帮手	;

我下定决心要遵从良心的指引，上帝将帮助我；

[jet] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ; [maɪ] [ˈmʌðər] [ə; eɪ]

yet	,	I	could	not	but	foresee	the	difficulties	that	lay	before	me	;	my	mother	a
然而	,	我	可以	不是	但	预见	这	困难	那	躺	前	我	;	我的	母亲	一个

[ˈwɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

然而，我无法预见摆在我面前的种种困难；我的母亲成了寡妇，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈgriː] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ˌem ˈiː] ; [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [huː] , [aɪ] [nuː]

in	a	great	degree	dependant	on	me	;	my	friends	and	acquaintances	who	,	I	knew
在	一个	伟大的	程度	依赖	在	我	;	我的	朋友们	和	熟人	WHO	,	我	知道

,

,
,

在很大程度上依赖我；我的朋友和熟人，我认识他们，

[dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [fiːl] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
did not see or feel as I did ,
做过 不是 看 或者 感觉 作为 我 做过 ,

没有看到或感受到我所看到的或感受到的。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][mæd] ,
but on the contrary would look on me as mad ,
但 在 这 相反 会 看 在 我 作为 疯狂的 ,

但相反，他们会觉得我疯了。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [mʌst; məst][kən'sɪdər][maɪ'self][æz; əz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər]
and consequently must consider myself as separated from them for
和 最后 必须 考虑 我 作为 分开 从 他们 为了
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

因此，我必须认为自己终生与他们分离；

[aɪ][felt][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][ɪk'stent] .
I felt all this to its utmost extent .
我 毛毡 全部 这 到 它是 极致 程度 .

这一切我都感同身受。

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] , " [hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] ['fɑːðər][ɔːr]
I thought on that saying of our blessed Lord , " he that loveth father or
我 想法 在 那 说 的 我们的 蒙福 主 , " 他 那 爱 父亲 或者
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

我想起了我们蒙福的主所说的那句话："爱父母的，

[ɔːr] ['haʊzɪz] [ɔːr][lænd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
or houses or land , more than me , it not worthy of me .
或者 房屋 或者 土地 , 更多的 比 我 , 它 不是 值得 的 我 .

房屋或土地，比我更重要，不配属于我。

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪd] ;
" I considered my salvation dearer than all the world beside ;
" 我 经过考虑的 我的 救恩 更贵 比 全部 这 世界 旁 ;

"我认为我的救赎比世上的一切都更珍贵；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vjuːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ] [kɔːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
with these views and reflections I resolved to commit my cause to him
和 这些 浏览 和 反思 我 已解决 到 犯罪 我的 原因 到 他
[huː] [hæz; həz] [sed] ,
who has said ,
WHO 有 说 ,

基于这些观点和思考，我决心将我的事业托付给那位曾说过以下话的人：

" [kæst][jʊr; jər] ['bɜːrðən] [ɑːn][ðə; ði][lɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [sə'steɪn] [juː; jʊ] ,
" cast your burthen on the Lord and he will sustain you ,
" 投掷 你的 负担 在 这 主 和 他 将要 维持 你 ,

"你要把你的重担卸给耶和华，他必扶持你。"

" [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [sed] ,
" and leave the event to him , who has also said ,
" 和 离开 这 事件 到 他 , WHO 有 还 说 ,

把这件事交给他来处理，他也曾说过：

" [fɪr] [nɑːt][ðem; ðəm] [huː] [kɪl] [ðə; ði]['bɑːdi] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt]
" fear not them who kill the body , but are not
" 害怕 不是 他们 WHO 杀 这 身体 , 但 是 不是

不要怕那些杀身体却不杀生命的人。

第13页

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][soʊl] ,
able to kill the soul ,
有能力的 到 杀 这 灵魂 ,

能够杀死灵魂，

[bʌt; bət]['ræðər] [fɪr] [hɪm; ɪm] [huː] [ˌaɪ 'tiː]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [bəuθ][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi][ɪn] [hel] .
but rather fear him who it able to destroy both soul and body in hell .
但 相当 害怕 他 WHO 它 有能力的 到 破坏 两个都 灵魂 和 身体 在 地狱 .

但更应该畏惧那位能将灵魂和肉体都投入地狱的神。

〞 [ðʌs] [fɑːr] , ['hævɪŋ] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['kændɪd] ['riːdər] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn]
〞 Thus far , having laid before you , candid reader , and my dear fellow - countrymen
〞 因此 远的 , 拥有 铺设 前 你 , 坦率 读者 , 和 我的 亲爱的 同伴 - 同胞们
, [huːm] ,
, whom ,
, 谁 ,

〝至此，我已将我所认识的，坦诚的读者，以及我亲爱的同胞们，呈现在你们面前，

[æt; ət][gɑːd] [noʊz] , [aɪ] [lʌv] , [ə; eɪ] [truː] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] ,
at God knows , I love , a true statement of the origin ,
在 上帝 知道 , 我 爱 , 一个 真的 陈述 的 这 起源 ,

上帝知道，我爱，这是对起源的真实陈述，

['prɑːgres] [ænd; ənd][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [aɪ]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ɪn]
progress and confirmation of my doubts of the doctrines I objected to in
进步 和 确认 的 我的 疑虑 的 这 教义 我 反对 到 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,
the Church of Rome ,
这 教会 的 罗马 ,

我对罗马教会中我所反对的教义的怀疑得到了证实和推进。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [miːnz] [aɪ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]
together with the various means I had recourse to for instruction and
一起 和 这 各种各样的 方法 我 有 追索权 到 为了 操作说明 和
['sɜːrt(ə)nti] [ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] ,
certainty on these matters ,
肯定 在 这些 事情 ,

连同我为获得有关这些事项的指导和确定性而采取的各种手段，

[tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː] [æz; əz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .
till the final interview as above mentioned .
直到 这 最终的 面试 作为 多于 提及 .

直到上述最终面试为止。

['æftər] [ðɪs] [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv]['evər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæləmni] [reɪzd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
After this I little thought of ever hearing the voice of calumny raised against me ,
后 这 我 小的 想法 的 曾经 听力 这 嗓音 的 诽谤 提高 反对 我 ,

此后，我几乎从未想过会听到有人对我进行诽谤。

[ænd; ənd]['sɪnɪstər] [kən'dʒektʃəz] [pʊt][ɑːn][ðə; ði]['məutivz] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][æt; ət][aɪ][dɪd] ,
and sinister conjectures put on the motives that induced me to act at I did ,
和 险恶 猜想 放 在 这 动机 那 诱导 我 到 行为 在 我 做过 ,

以及对我采取这些行动的动机所做的种种险恶猜测，

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['oʊnli][baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [riːdz] [ðə; ði] ['siːkrɪts]
this being a matter that could be judged only by him who reads the secrets
这 存在 一个 事情 那 可以 是 评判 仅有的 经过 他 WHO 阅读 这 秘密
[ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrts] .
of all hearts .
的 全部 心 .

这件事只有能够看透所有人内心秘密的人才能评判。

[noʊ] ['slændərəs] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [ə'genst] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
No slanderous insinuations that could be devised against my person ,
不 诽谤 暗示 那 可以 是 设计 反对 我的 人 ,

任何人不得对我进行诽谤性暗示，

[nɔːr] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwens] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] ,
nor fear as to their consequence where I am known ,
也不 害怕 作为 到 他们的 结果 在哪里 我 是 已知 ,

我不怕在我的名声中会造成什么后果。

[kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ;
could induce me to take any notices of such on my account ;
可以 诱导 我 到 拿 任何 通知 的 这样的 在 我的 帐户 ;

可能诱使我出于自身利益而对此类事项采取任何行动；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [kɔːld] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['duːti][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][maɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd][ænd; ənd]
but I feel myself called upon as a duty I owe to my merciful God and
但 我 感觉 我 称为 之上 作为 一个 责任 我 欠 到 我的 仁慈 上帝 和
[hɪz; ɪz]['hoʊli] [truːθ] ,
his holy truth ,
他的 圣 真相 ,

但我感到自己有责任履行我对仁慈的上帝及其神圣真理的义务。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['sɪmələr]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
and for the sake of others that may be in similar circumstances ,
和 为了 这 清酒 的 其他的 那 可能 是 在 相似的 情况 ,

也为了其他可能处于类似境地的人，

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,
to vindicate the propriety of leaving the Church of Rome ,
到 表白 这 礼 的 离开 这 教会 的 罗马 ,

为了证明离开罗马教会的合理性，

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [huːz] ['dɒktrɪnz] [aɪ] [sɔː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][dɪ'vaɪn] [truːθ] .
a Church whose doctrines I saw could not be supported by divine truth .
一个 教会 谁 教义 我 锯 可以 不是 是 有 经过 神圣的 真相 .

我所看到的教会，其教义无法得到神圣真理的支持。

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːn] [huːz] [maɪndz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪz]
And many such I know there are on whose minds the light of truth is
和 许多 这样的 我 知道 那里 是 在 谁 思想 这 光 的 真相 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ,
beginning to dawn ,
开始 到 黎明 ,

我知道还有很多人，他们的心中开始逐渐被真理之光照亮。

['ðerfɔːr] [ɪf] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] , [ˌʌnə'dɔːrnd] , [jet] [truː] ['steɪtmənt] [meɪ] [pruːv] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['eni]
therefore if this humble , unadorned , yet true statement may prove useful to any
所以 如果 这 谦逊的 , 缓 , 然而 真的 陈述 可能 证明 有用 到 任何
[ʌv; əv] [ðoʊz] ,
of those ,
的 那些 ,

因此，如果这句朴实无华却真实的话语对任何人有所帮助，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][aɪ][hæv; həv][ɪn] [vju:] [wɪl] [bi:; bi] ['fʊli] [ə'teɪnd] ,

the	**object**	**I**	**have**	**in**	**view**	**will**	**be**	**fully**	**attained**	**,**
这	目的	我	有	在	看法	将要	是	完全	已达到	,

我所设定的目标必将完全实现。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sniriŋ] [ɪn'vɛktɪvz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [pɔ:d] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɑ:rtləs]

and	**outweigh**	**all**	**the**	**sneering**	**invectives**	**that**	**may**	**be**	**poured**	**on**	**this**	**artless**
和	胜过	全部	这	冷笑	谩骂	那	可能	是	倾倒	在	这	不矫揉造作

[prə'dʌkʃn] .

production	**.**
生产	.

即使受到如此冷嘲热讽，这部粗糙的作品也依然值得称道。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] [trækt][du:][nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dwel] [æz; əz] [ɪk'stensɪvli]

The	**narrow**	**limits**	**of**	**this**	**small**	**tract**	**do**	**not**	**allow**	**me**	**to**	**dwell**	**as**	**extensively**
这	狭窄的	限制	的	这	小的	通道	做	不是	允许	我	到	住	作为	广泛地

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ,

as	**I**	**wish**	**,**
作为	我	希望	,

这块狭小的土地范围有限，无法让我像我希望的那样尽情居住。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kɔntrəˌvɜ:tid] [pɔɪnts] ,

en	**the**	**above**	**controverted**	**points**	**,**
英文	这	多于	有争议的	积分	,

在上述争议点中，

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['sɪriəsli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ri:dər] [tu:; tə] [kəm'per] [ɔ:l][ðə; ði]['prez(ə)nt]

so	**I**	**shall**	**only**	**request**	**the**	**seriously**	**inquiring**	**reader**	**to**	**compare**	**all**	**the**	**present**
所以	我	将	仅有的	要求	这	严重地	查询	读者	到	比较	全部	这	展示

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	**,**
教义	,

因此，我仅请求认真求知的读者对现有的所有理论进行比较。

['serəmənɪz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

ceremonies	**and**	**practices**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**Rome**	**with**	**the**	**Gospel**	**,**
仪式	和	实践	的	这	教会	的	罗马	和	这	福音	,

罗马教会的仪式和习俗与福音，

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˌɔ:θen'tɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

and	**find**	**out**	**their**	**origin**	**and**	**authenticity**	**in**	**the**	**Scriptures**	**,**
和	寻找	出去	他们的	起源	和	真实性	在	这	经文	,

并在圣经中查明它们的起源和真实性。

([tu:; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [fɔ:r; fər]['evər] ;) [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

(	**to**	**which**	**nothing**	**may**	**be**	**added**	**for**	**ever**	**;**	**)**	**and**	**in**	**the**	**practice**	**of**	**the**
(	到	哪个	没有什么	可能	是	额外	为了	曾经	;	)	和	在	这	实践	的	这

['prɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ] ,

Primitive	**Church**	**,**
原始	教会	,

（永远不能再添加任何东西；）并且在原始教会的实践中，

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['pa:siz][ðə; ði] [ræʃ] [ə'pɪnjən][ɑ:n][ˌem 'i:] , [ðæt][aɪ] [ðen] [left][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

before	**he**	**passes**	**the**	**rash**	**opinion**	**on**	**me**	**,**	**that**	**I**	**then**	**left**	**the**	**Church**	**of**	**Christ**	**,**
前	他	通过	这	皮疹	观点	在	我	,	那	我	然后	左边	这	教会	的	基督	,

在他草率地对我妄下断言，认为我当时已经离开了基督教会之前，

“ [dʒʌdʒ][nɑ:t][ðæt][ji:; ji][bi:; bi][nɑ:t][dʒʌdʒd] , ” [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

“	**Judge**	**not**	**that**	**ye**	**be**	**not**	**judged**	**,**	**”**	**is**	**written**	**in**	**holy**	**Scripture**	**.**
“	法官	不是	那	是的	是	不是	评判	,	”	是	书面	在	圣	圣经	.

圣经上写道：“你们不要论断人，免得你们被论断。”

[aɪ]
I
我

我

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[bisiːtʃ] [juː; jʊ] [riːd] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] 2nd [ænd; ənd] 15th ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]
beseach you read attentively the 2nd and 15th chapters of St . Paul to the
海滩 你 读 认真地 这 2nd 和 15th 章节 的 英石 . 保罗 到 这
['roʊmənz] ,
Romans ,
罗马书 ,

请你们仔细阅读保罗写给罗马人的书信的第2章和第15章。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
and consider that the Scripture is the rule to direct the Church of Christ ,
和 考虑 那 这 圣经 是 这 规则 到 直接的 这 教会 的 基督 ,

并要谨记圣经是指导基督教会的准则。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['piːp(ə)l][kæn; kən] ['ærəgeɪt] [ænd; ənd][juː'zɜːrp][ðə; ði] ['paʊər]
and that no particular Church or people can arrogate and usurp the power
和 那 不 特别的 教会 或者 人们 能 僭越 和 篡 这 力量
[ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ɔːr] [rɪ'teɪnɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ] ,
of establishing or retaining any thing incongruous with ,
的 建立 或者 保留 任何 事物 不协调 和 ,

任何特定的教会或团体都不能僭越职权，篡夺权力，建立或保留任何与此不符的事物。

[ɔːr] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['tɛksts] .
or contrary to the sacred texts .
或者 相反 到 这 神圣 文本 .

或者与圣经经文相悖。

['eni] [tʃɜːrtʃ] [ðʌs] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lɔː] , ['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
Any Church thus counteracting the authority of God's law , cannot be the Church
任何 教会 因此 抵消 这 权威 的 神的 法律 , 不能 是 这 教会
[ʌv; əv] [kraɪst] ,
of Christ ,
的 基督 ,

任何与上帝律法权威相悖的教会，都不可能是基督的教会。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [ˌænti'kristjən] ,
but must be Antichristian ,
但 必须 是 反基督教 ,

但必须是反基督教的，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fər'seɪkən][baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]
and should be forsaken by all that are willing to take the divine counsel of
和 应该 是 被遗弃的 经过 全部 那 是 愿意的 到 拿 这 神圣的 法律顾问 的
[kraɪst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gaɪd] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .
Christ for their guide to eternal life .
基督 为了 他们的 指导 到 永恒 生活 .

凡愿意接受基督的神圣教诲作为永生指南的人，都应该摒弃它。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['baʊndən] ['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl][maɪnd] ,
Is it not the bounden duty of every rational mind ,
是 它 不是 这 邦登 责任 的 每一个 合理的 头脑 ,

难道这不是每个理性之人义不容辞的责任吗?

[tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['mænz] ,

to	prefer	the	will	of	God	to	his	own	or	any	other	man's	,
到	更喜欢	这	将要	的	上帝	到	他的	自己的	或者	任何	其他	男人的	,

宁愿遵从神的旨意，也不愿遵从自己或任何其他人的旨意。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['erər] [ænd; ənd] ['reprəbeɪt] [sɪn] , [ɪn] [wət'evər] [ʃeɪp] [ɔːr] [fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ;

to	discover	error	and	reprobate	sin	,	in	whatever	shape	or	form	it	may	appear	;
到	发现	错误	和	恶棍	罪	,	在	任何	形状	或者	形式	它	可能	出现	;

发现错误和罪恶，无论它以何种形式出现；

[let] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] [neɪm]

let	the	name	and	pretensions	of	any	Church	be	what	they	may	,	a	mere	name
让	这	姓名	和	虚荣心	的	任何	教会	是	什么	他们	可能	,	一个	仅仅	姓名

[ɪz] ['nʌθɪŋ] .

is	nothing	.
是	没有什么	.

无论任何教会的名称和自诩如何，光有名无实。

['riːdər] , [let] [nɑːt] [jʊr; jər] [oʊn] , [nɔːr] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,

Reader	,	let	not	your	own	,	nor	the	will	of	any	man	,
读者	,	让	不是	你的	自己的	,	也不	这	将要	的	任何	男人	,

读者，不要让自己的意志，也不要让任何人的意志，

[ɔːr] ['pɑːrti] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] ,

or	party	be	the	model	of	your	life	,	and	actions	,
或者	派对	是	这	模型	的	你的	生活	,	和	行动	,

或者，以你的生活和行为为榜样，

[bʌt; bət] “ [biː; bi] [jiː; ji] ['hoʊli] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hoʊli] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

but	“	be	ye	holy	as	I	am	holy	,	saith	the	Lord	,
但	“	是	是的	圣	作为	我	是	圣	,	赛斯说	这	主	,

但“你们要圣洁，因为我是圣洁的，这是耶和华说的。”

” [ænd; ənd] ['hɑːrkən] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz]

”	and	hearken	not	to	the	counsel	of	any	man	who	does	not	in	all	things
”	和	倾听	不是	到	这	法律顾问	的	任何	男人	WHO	做	不是	在	全部	事物

[kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] ,

comply	with	,
遵守	和	,

不要听从任何不完全服从你的人的建议。

['fɑːloʊ] , [ə'beɪ] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

follow	,	obey	,	and	practise	the	law	of	Jesus	Christ	.
跟随	,	服从	,	和	实践	这	法律	的	耶稣	基督	.

跟随、遵守并实践耶稣基督的律法。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [diːp] - ['ruːtɪd] ['predʒudisiz] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [baɪ] [ˌʌn'duː] ['ɪnfluəns]

I	am	afraid	that	deep	-	rooted	prejudices	formed	and	nurtured	by	undue	influence
我	是	害怕的	那	深的	-	根	偏见	形成	和	培育	经过	过度	影响

[wɪl] [prɪ'vent] ['meni] [frʌm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [trʊθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] .

will	prevent	many	from	embracing	the	plain	truths	of	the	Gospel	.
将要	防止	许多	从	拥抱	这	清楚的	真相	的	这	福音	.

我担心，受不当影响而形成和滋生的根深蒂固的偏见，会阻碍许多人接受福音的真理。

['evri] ['krɪstʃən] ['riːdər] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəseri]

Every	Christian	reader	must	allow	that	our	Lord	has	done	all	things	necessary
每一个	基督教	读者	必须	允许	那	我们的	主	有	完毕	全部	事物	必要的

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

for	our	salvation	,
为了	我们的	救恩	,

每一位基督徒读者都必须承认，我们的主已经为我们的得救做了一切必要的事。

[ænd; ənd] [ɪk'spresli] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [tu:; tə] ['ni:ðər] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] , [nɔ:r] [dɪ'mɪnɪʃ]

and	expressly	ordered	his	followers	to	neither	add	to	,	nor	diminish
和	明确地	订购	他的	追随者	到	两者都不	添加	到	,	也不	减少

[frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

from	the	Gospel	.
从	这	福音	.

他明确命令他的追随者们既不要增添福音的内容，也不要删减福音的内容。

['ædɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [su:'pɜ:rfluəs] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , ['blæsfəməs] .

Adding	any	thing	would	be	superfluous	,	taking	from	it	,	blasphemous	.
添加	任何	事物	会	是	多余	,	采取	从	它	,	亵渎神明	.

添加任何东西都是多余的，删减任何东西都是亵渎神明。

[ɔ:l] ['kristʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] [tu:] ,

All	Christians	,	and	the	Council	of	Trent	too	,
全部	基督徒	,	和	这	理事会	的	特伦特	也	,

所有基督徒，以及特伦托会议，

[ses] . [ˌaɪ 'vi:] . [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['seɪvɪŋ] [tru:θ]

Sess	.	IV	.	agree	that	the	holy	Scriptures	are	the	fountain	of	all	saving	truth
会话	.	第四	.	同意	那	这	圣	经文	是	这	喷泉	的	全部	保存	真相

[ænd; ənd] [gʊd] ['mɔrəlz] ,

and	good	morals	,
和	好的	德	,

第四次会议一致认为，圣经是所有救赎真理和良好道德的源泉。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'spaɪərd][men] , ['ʌndər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] ,

written	by	divinely	inspired	men	,	under	the	immediate	instructions	of	our	Lord	,
书面	经过	神圣地	灵感	男人	,	在下面	这	即时	指示	的	我们的	主	,

由受神启示的人，在主的直接指示下撰写而成。

[æz; əz][ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['testɪfaɪ] .

as	St	.	Augustine	and	St	.	Irenæus	testify	.
作为	英石	.	奥古斯丁	和	英石	.	爱任纽	作证	.

正如圣奥古斯丁和圣爱任纽所证明的那样。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [bi'li:vd] [baɪ][ɔ:l] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	this	is	believed	by	all	,	and	as	they	say	they	believe	it	,
如果	这	是	相信	经过	全部	,	和	作为	他们	说	他们	相信	它	,

如果所有人都相信这一点，而他们也确实如他们所说相信这一点，

[waɪ] [du:][sʌm; səm][ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [prə'hɪbɪt] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][ju:z] , [jeɪ] ,

why	do	some	exclaim	against	them	and	prohibit	their	general	use	,	yea	,
为什么	做	一些	惊叹	反对	他们	和	禁止	他们的	一般的	使用	,	是的	,

为什么有些人强烈反对它们并禁止普遍使用它们呢？是啊，

[ænd; ənd] [ə'næθəməˌtaɪz] ['eni] [hu:] [der] [lʊk] ['ɪntu:][ðer; ðər]['seɪkrɪd]['kɑ:ntents] ?

and	anathematize	any	who	dare	look	into	their	sacred	contents	?
和	诅	任何	WHO	敢	看	进入	他们的	神圣	内容	?

并诅咒任何胆敢窥探其神圣内容的人？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][bi:; bi] [ri:d] ,

Is	it	because	they	know	that	if	the	Bible	be	read	,
是	它	因为	他们	知道	那	如果	这	圣经	是	读	,

是因为他们知道，如果人们阅读圣经，

[ɪts] [su:'pɪriər] [laɪt] [wɪl] [dɪ'spel] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

its	superior	light	will	dispel	all	the	darkness
它是	优越的	光	将要	打消	全部	这	黑暗

它那耀眼的光芒将驱散一切黑暗

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ?

of	superstition	,	and	ignorance	?
的	迷信	,	和	无知	?

是迷信和无知造成的吗?

[ɪf] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɜːr; wər][nɑːt] [prə'hɪbɪtɪd] , [ɪn][veɪn]

If	this	volume	were	not	prohibited	,	in	vain
如果	这	体积	是	不是	禁止	,	在	徒劳

如果这本书没有被禁，那也是徒劳的。

[wʊd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][baɪ] [mɪr] ['sɑːfɪstri] , [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] ,

would	they	even	by	mere	sophistry	,	attempt	to	build	the	invocation	of	Saints	,
会	他们	甚至	经过	仅仅	诡辩	,	试图	到	建造	这	调用	的	圣徒队	,

他们难道会仅仅依靠诡辩，就试图构建对圣徒的祈祷吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] 1st

on	the	message	and	salutation	of	the	Angel	Gabriel	,	mentioned	in	the	1st
在	这	信息	和	问候	的	这	天使	加布里埃尔	,	提及	在	这	1st

['tʃæptər] [ʌv; əv] [luːk] ,

chapter	of	Luke	,
章	的	卢克	,

关于路加福音第一章中提到的天使加百列的信息和问候，

- , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] .

26	,	and	the	five	following	verses	.
-	,	和	这	五	下列的	诗句	.

第 26 节，以及接下来的五节。

[duː] [ðeɪ] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][dɪd][nɑːt] [ðen] [bɪ'gɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

Do	they	not	understand	that	our	Lord	did	not	then	begin	his	mission	,
做	他们	不是	理解	那	我们的	主	做过	不是	然后	开始	他的	使命	,

难道他们不明白，我们的主当时并没有开始他的使命吗?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [lɜːrn] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

which	they	might	easily	learn	by	reading	the	New	Testament	.
哪个	他们	可能	容易地	学习	经过	阅读	这	新的	遗嘱	.

他们可以通过阅读《新约》轻松了解这一点。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ðæt]

But	how	can	it	be	expected	they	would	allow	a	book	to	be	read	that
但	如何	能	它	是	预期的	他们	会	允许	一个	书	到	是	读	那

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [sed] ,

the	Bishops	of	Benonia	said	,
这	主教们	的	-	说	,

但是，我们怎能指望他们会允许人们阅读一本贝诺尼亚主教们说过的话的书呢?

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['tempɪsts] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['ruːɪnd] [ðə; ði]

“	was	the	cause	of	all	the	storms	and	tempests	,	that	almost	ruined	the
“	曾是	这	原因	的	全部	这	暴风雨	和	暴风雨	,	那	几乎	毁坏	这

['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

Roman	Catholic	Church	.
罗马	天主教	教会	.

“是所有风暴和暴风雨的起因，几乎摧毁了罗马天主教会。”

” [aɪ][duː][nɑːt]['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][prə'hɪbɪt][ænd; ənd]['vɪlɪfaɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [bʊk] ,

”	I	do	not	wonder	that	they	should	prohibit	and	vilify	the	reading	of	that	book	,
”	我	做	不是	想知道	那	他们	应该	禁止	和	丑化	这	阅读	的	那	书	,

“我一点也不奇怪他们会禁止和诋毁那本书的阅读。”

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [sə'blaɪm] [ɪn] ['dɑ:ktrɪn] [ænd; ənd]['hoʊli][ɪn] ['tendənsi] — [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]

which	contains	all	that	is	sublime	in	doctrine	and	holy	in	tendency	—	all	that	is
哪个	包含	全部	那	是	升华	在	教义	和	圣	在	趋势	—	全部	那	是

[kən'soʊlətɔ:riˌkən'sɑ:lətɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] — [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] [meɪk] [men] [waɪz]

consolatory	to	the	human	heart	—	all	that	is	requisite	to	make	men	wise
安慰	到	这	人类	心	—	全部	那	是	必需品	到	制作	男人	明智的

['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ɔ:l] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] [ʌv; əv][men] ,

unto	salvation	—	that	militates	against	all	doctrines	and	inventions	of	men	,
到	救恩	—	那	军事	反对	全部	教义	和	发明	的	男人	,

它包含了教义上所有崇高和倾向上所有神圣的东西——所有能安慰人心的东西——所有使人获得救赎所需的智慧的东西——它反对一切人为的教义和发明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] ['mæsɪz] , [ænd; ənd] [prerz] [ɪn] ['lætn] ,

and	the	unedifying	and	unscriptural	ceremonies	of	masses	,	and	prayers	in	Latin	,
和	这	令人沮丧的	和	不符合圣经的	仪式	的	群众	,	和	祈祷	在	拉丁	,

以及那些无益且不符合圣经教义的弥撒仪式和拉丁语祈祷，

[soʊ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vi:ld] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] . — [wʌn][kɔ:r] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

so	contrary	to	the	revealed	will	of	God	.	—	1	Cor	.	xiv	.
所以	相反	到	这	揭晓	将要	的	上帝	.	—	1	科尔	.	十四	.

这与上帝所启示的旨意相悖。——哥林多前书 14:12

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t][æz; əz] ['zeləs] [tu:; tə] [ɪk'spʌndʒ] [ðə; ði] [ʌn'ɔ:θəraizd] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] [ðæt]

Why	are	they	not	as	zealous	to	expunge	the	unauthorised	abuses	that
为什么	是	他们	不是	作为	热心	到	删除	这	未经授权	滥用	那

[steɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:mən] [prer] - [bʊks] ,

stain	almost	every	page	of	their	common	prayer	-	books	,
弄脏	几乎	每一个	页	的	他们的	常见的	祷告	-	图书	,

为什么他们不同样热衷于清除几乎每一页都充斥着未经授权的滥用行为的公共祈祷书?

[kɔ:ld] [ðə; ði] “ [ki:] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , ”

called	the	“	Key	of	Paradise	,	”
称为	这	“	钥匙	的	天堂	,	”

被称为“天堂之钥”

“ [pʊr] ['mænz]['mænjuəl] ,

“	Poor	Man's	Manual	,
“	贫穷的	男人的	手动的	,

《穷人手册》

” & [si:] . [ə; eɪ] [fju:] [iks'trækts] [wer'ʌv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] .

”	&	c	.	a	few	extracts	whereof	I	shall	lay	before	the	reader	.
”	&	c	.	一个	很少	提取物	其中	我	将	躺	前	这	读者	.

”等等。以下我将摘录其中的一些片段呈献给读者。

[aɪ][æsk][ðem; ðəm][kæn; kən] [ðeɪ] [mi:t] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][maɪnd] ['hævɪŋ] ['eni] [dʒʌst] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] ?

I	ask	them	can	they	meet	the	approbation	of	any	rational	mind	having	any	just	views	of	the	atonement	of	Jesus	Christ	?
我	问	他们	能	他们	见面	这	赞许	的	任何	合理的	头脑	拥有	任何	只是	浏览	的	这	赎罪	的	耶稣	基督	?

我问他们，他们的观点能否得到任何理性之人，以及任何对耶稣基督的赎罪持有公正看法的人的认可?

[ˌɛnˌoʊˈɛs] [kʌm] [proʊl] [ˈpiːə] - ['vɜːrgoʊ] [məˈriːə] . — “ ['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] [wiː; wi] ['hʌmbli] [kreɪv]

Nos	cum	prole	pia	benedicat	Virgo	Maria	.	—	“	Virgin	Mother	we	humbly	crave
编号	精液	无产者	皮娅	-	处女座	玛丽亚	.	—	“	处女	母亲	我们	谦卑地	渴望

[ðaɪ] ['blesɪŋ] ,

thy	blessing	,
你的	祝福	,

Nos cum Prole pia benedicat Virgo Maria。——”圣母玛利亚，我们谦卑地渴望你的祝福，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['sʌnz] , ” — “ ['dʒiːzəs] , ['meri] [ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [grænt] [ˌjuː 'es] [rest] , [piːs] ,

and	thy	Son's	,	”	—	“	Jesus	,	Mary	and	Joseph	grant	us	rest	,	peace	,
和	你的	儿子的	,	”	—	“	耶稣	,	玛丽	和	约瑟夫	授予	我们	休息	,	和平	,

['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

pardon	and	glory	,
赦免	和	荣耀	,

以及你儿子的，”——”耶稣、玛利亚和约瑟，请赐予我们安息、平安、宽恕和荣耀，

” — “ [heɪl] , ['hoʊli] [kwiːn] , ['mʌðər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , ['aʊər; ɑːr] [laɪf] , ['aʊər; ɑːr] ['swiːtnəs] , ['aʊər; ɑːr]

”	—	“	Hail	,	holy	queen	,	mother	of	mercy	,	our	life	,	our	sweetness	,	our
”	—	“	冰雹	,	圣	女王	,	母亲	的	怜悯	,	我们的	生活	,	我们的	甜味	,	我们的

[hoʊp] ; [tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi] [kraɪ] ,

hope	;	to	thee	we	cry	,
希望	;	到	你	我们	哭	,

“——”万福，圣母玛利亚，仁慈之母，我们的生命，我们的甘饴，我们的希望；我们向你呼求，

[pʊr] ['bænɪʃt] [sʌnz] [ʌv; əv] [iːv] ; [tuː; tə] [ðiː] [duː] [wiː; wi] [send] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [saɪz] ,

poor	banished	sons	of	Eve	;	to	thee	do	we	send	up	our	sighs	,
贫穷的	被放逐	儿子们	的	前夕	;	到	你	做	我们	发送	向上	我们的	叹息	,

可怜的被放逐的夏娃之子们；我们向你们发出叹息，

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ; [tɜːrn] , [ðaʊ] [moʊst] ['greɪʃəs] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi]

mournings	and	weepings	;	turn	,	thou	most	gracious	advocate	,	the	eyes	of	mercy
哀悼	和	哭泣	;	转动	,	你	最多	亲切	提倡	,	这	眼睛	的	怜悯

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

towards	us	,
向	我们	,

哀恸哭泣吧；最仁慈的辩护者啊，求你以怜悯的目光垂顾我们。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ,

and	after	this	miserable	pilgrimage	receive	us	,
和	后	这	悲惨的	朝圣	收到	我们	,

结束这趟痛苦的朝圣之旅后，请迎接我们吧。

” & [siː] . [siː] [ðə; ði] ['lɪtəni] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['meri] , [ðə; ði] ['goʊldən]

”	&	c	.	See	the	Litanies	of	St	.	Francis	and	the	Virgin	Mary	,	the	Golden
”	&	c	.	看	这	连祷文	的	英石	.	弗朗西斯	和	这	处女	玛丽	,	这	金的

['lɪtəni] , & [siː] .

Litanies	,	&	c	.
连祷文	,	&	c	.

等等。参见圣方济各和圣母玛利亚的连祷文、金色连祷文等等。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [pɔːz] , [ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] ['riːdər] , [dʌz] [hiː; hi]

Let	me	here	pause	,	and	ask	the	reader	,	does	he
让	我	这里	暂停	,	和	问	这	读者	,	做	他

让我在此停顿一下，问问读者，他是否.....

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[bɪ'liːv] [dɪd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [læm] [sleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

believe	**did**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**the**	**lamb**	**slain**	**from**	**the**	**foundation**	**of**	**the**	**world**	**,**
相信	做过	耶稣	基督	,	这	羊肉	被杀	从	这	基础	的	这	世界	,

相信耶稣基督，那从创世以来被宰杀的羔羊，

[meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] , [friː] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə][gɑːd] , [fɔːr; fər]['fɔːlən][mæn] ?

make	**a**	**full**	**,**	**free**	**and**	**satisfactory**	**atonement**	**to**	**God**	**,**	**for**	**fallen**	**man**	**?**
制作	一个	满的	,	自由的	和	令人满意的	赎罪	到	上帝	,	为了	倒下	男人	?

堕落的人类能否向神做出完全、自由且令人满意的赎罪?

[ɪz][hiː; hi] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli]['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] ?

Is	**he**	**now**	**the**	**only**	**mediator**	**between**	**God**	**and**	**man**	**?**
是	他	现在	这	仅有的	调解员	之间	上帝	和	男人	?

他现在是神与人之间唯一的调解人吗?

[dʌz] [hiː; hi] [niːd] ['ʌðər] ['ædvəkeɪts] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪnz][frʌm; frəm]

Does	**he**	**need**	**other**	**advocates**	**to**	**procure**	**the**	**pardon**	**of**	**our**	**sins**	**from**
做	他	需要	其他	倡导者	到	采购	这	赦免	的	我们的	罪孽	从

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] ?

Almighty	**God**	**?**
全能者	上帝	?

他是否需要其他代言人来为我们向全能的上帝祈求罪得赦免?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [fʊl] [ə'toʊnmənt] , [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [miːdiə'tɔːriəl] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] ['eni]

If	**he**	**did**	**make**	**full**	**atonement**	**,**	**to**	**attribute**	**the**	**mediatorial**	**office**	**to**	**any**
如果	他	做过	制作	满的	赎罪	,	到	属性	这	调解员	办公室	到	任何

[kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] ,

created	**being**	**,**
创建	存在	,

如果他真的做出了完全的赎罪，那么将调解的职分归于任何受造物，

[ɪz] ['blæsfəmi] ; [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [dɪ'strɔɪd]

is	**blasphemy**	**;**	**if**	**he**	**did**	**not**	**,**	**then**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**Christian**	**religion**	**is**	**destroyed**
是	亵渎神明	;	如果	他	做过	不是	,	然后	这	所有的	的	这	基督教	宗教	是	损毁

.

:

.

这是亵渎神明的行为；如果他没有这样做，那么整个基督教信仰都将毁灭。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [ə'toʊnmənt] ,

But	**he**	**did**	**make**	**a**	**full**	**and**	**ample**	**atonement**	**,**
但	他	做过	制作	一个	满的	和	充足	赎罪	,

但他确实做出了全面而充分的赎罪。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [miːdiə'tɔːriəl] ['ɑːfɪs] ['kænɑːt][biː; bi][ɪn'veɪdɪd][nɔːr][ɪn] ['eni] [waɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['eni]

therefore	**the**	**mediatorial**	**office**	**cannot**	**be**	**invaded**	**nor**	**in**	**any**	**wise**	**attributed**	**to**	**any**
所以	这	调解员	办公室	不能	是	入侵	也不	在	任何	明智的	归因于	到	任何

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

因此，调解机构不得被侵犯，也不得以任何方式归于其他任何机构。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːfli] [ænd; ənd] [ɪ'revərəntli] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]

without	**awfully**	**and**	**irreverently**	**confounding**	**the**	**infinite**	**atonement**	**of**	**the**	**Son**
没有	非常	和	不敬地	混淆	这	无限	赎罪	的	这	儿子

[ʌv; əv][gɑːd] , [wɪð; wɪθ]['faɪnaɪt][mæn] .

of	**God**	**,**	**with**	**finite**	**man**	**.**
的	上帝	,	和	有限	男人	.

不要以极其不敬和亵渎的方式将上帝之子的无限赎罪与有限的人类混为一谈。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

It	may	be	said	,	by	way	of	evasion	,
它	可能	是	说	,	经过	方式	的	逃避	,

可以说，这是一种回避方式，

[nɑːt][ðer; ðər] [ˌmiːdi'eɪʃn] [bʌt; bət] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ɪz] [sə'lɪsɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər]['vəʊtəriːz] .

not	their	mediation	but	intercession	is	solicited	by	their	votaries	.
不是	他们的	调解	但	代祷	是	征求意见	经过	他们的	选民	.

信徒们请求的不是他们的调解，而是他们的代祷。

[dʌz] [ðə; ði] [ə'bʌv] “ ['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] , [wiː; wi] ['hʌmbli] [kreɪv] , ” & [siː] . [ænd; ənd] “ ['dʒiːzəs] , ['meri]

Does	the	above	“	Virgin	Mother	,	we	humbly	crave	,	”	&	c	.	and	“	Jesus	,	Mary
做	这	多于	“	处女	母亲	,	我们	谦卑地	渴望	,	”	&	c	.	和	“	耶稣	,	玛丽

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

and	Joseph	,
和	约瑟夫	,

上述“圣母玛利亚，我们谦卑地祈求……”以及“耶稣、玛利亚和约瑟……”

” & [siː] . [ɪm'plaɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ?

”	&	c	.	imply	nothing	but	intercession	?
”	&	c	.	意味着	没有什么	但	代祷	?

“等等”难道不意味着代祷吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l]['dʒiːzəs][ɪz] ['blæsfəməsli]

Is	it	not	evident	that	the	name	of	the	adorable	Jesus	is	blasphemously
是	它	不是	明显	那	这	姓名	的	这	可爱的	耶稣	是	亵渎地

[kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,

confounded	with	his	creatures	,
令人困惑	和	他的	生物	,

难道还不明显吗？人们竟然将可爱的耶稣的名字与他的造物混淆起来，这是亵渎神明的行为。

['meri] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?

Mary	and	Joseph	?
玛丽	和	约瑟夫	?

玛丽和约瑟?

[duː][wiː; wi][nɑːt] [riːd] [ə'bʌv] , “ [moʊst] ['greɪʃəs] ['ædvəkeɪts] ,

Do	we	not	read	above	,	“	Most	Gracious	Advocates	,
做	我们	不是	读	多于	,	“	最多	亲切	倡导者	,

我们难道没有读到上面写着“最仁慈的辩护人”吗?

” & [siː] . [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['roʊzəri][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] , & [siː] . ?

”	&	c	.	and	many	such	in	the	Rosary	of	the	Blessed	Virgin	,	&	c	.	?
”	&	c	.	和	许多	这样的	在	这	念珠	的	这	蒙福	处女	,	&	c	.	?

等等，还有圣母玫瑰经中许多类似的经文等等?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] ['næroʊ] [vjuːz] [mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

what	narrow	views	must	they	have	of	the	infinite	mercy	of	Jesus	Christ	,
什么	狭窄的	浏览	必须	他们	有	的	这	无限	怜悯	的	耶稣	基督	,

他们对耶稣基督无限的慈悲究竟抱有多么狭隘的看法啊!

[ðæt] [sə'poʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['influənst] [baɪ] [seɪnts][ɔːr]['eɪndʒəlz][tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr]

that	suppose	he	must	be	influenced	by	saints	or	angels	to	hear	our
那	认为	他	必须	是	影响	经过	圣徒	或者	天使	到	听到	我们的

[ˌsʌpli'keiʃənz] ;

supplications	;
祈求	;

认为他一定是受到圣人或天使的影响才能听到我们的祈祷;

[ðeɪ] [fər'get] [wʌt] [ɪz] [sed] [ɪn][mæt] . [tʃæp] .
they **forget** **what** **is** **said** **in** **Mat** **.** **chap** **.**
他们 忘记 什么 是 说 在 垫 . 小伙子 .

他们忘记了马太福音第1章的内容。

['vaɪ, 'viː] . [sɪks] , ['sɛvən] .
vi **.** **6** **,** **7** **:**
六 . 6 , 7 .

vi.6, 7.

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɑːðər] ['noʊɪθ] [wʌt] [θɪŋz] [jiː; ji][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji][æsk][hɪm; ɪm] ,
“ **For** **your** **father** **knoweth** **what** **things** **ye** **have** **need** **of** **before** **ye** **ask** **him** **,**
“ 为了 你的 父亲 知道 什么 事物 是的 有 需要 的 前 是的 问 他 ,

“因为你们的父亲在你们祈求以先，就知道你们所需要的，

” [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] ['sentəns] [ʌv; əv] ['iːðər] ['æskɪŋ] [ɔːr] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɔːr] [ˌɪntər'seʃ(ə)n]
” **but** **not** **one** **sentence** **of** **either** **asking** **or** **soliciting** **the** **interference** **or** **intercession**
” 但 不是 一 句子 的 任何一个 问 或者 征求 这 干涉 或者 代祷
[ʌv; əv] ['eni] [seɪnt] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
of **any** **saint** **departed** **,**
的 任何 圣 已离开 ,

但是，他没有一句请求或恳求任何已故圣人干预或代祷的话。

[ɔːr]['eɪndʒl] , [ɪz]['evər] ['sæŋkʃənd] [ɔːr] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['hoʊli] [rɪt] , [nɔːr] ,
or **angel** **,** **is** **ever** **sanctioned** **or** **mentioned** **in** **holy** **writ** **,** **nor** **,**
或者 天使 , 是 曾经 已制裁 或者 提及 在 圣 写 , 也不 ,

天使或神灵，从未在圣经中得到认可或提及，也从未在圣经中得到认可或提及。

['iːv(ə)n] [wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ri'zaidid] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
even **when** **our** **Lord** **resided** **on** **earth** **,**
甚至 什么时候 我们的 主 居住地 在 地球 ,

即使当我们的主居住在地球上时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒənz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtɪd] [baɪ]
it **was** **never** **known** **that** **the** **Blessed** **Virgin's** **intercession** **was** **solicited** **by**
它 曾是 绝不 已知 那 这 蒙福 处女的 代祷 曾是 征求意见 经过
['eni] ['sɪnər] ,
any **sinner** **,**
任何 罪人 ,

据记载，从未有罪人向圣母玛利亚祈求代祷。

[ðoʊ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kɜːrənz] ; [jet] , [hiː; hi] ['pʌblɪkli] [ə'vaʊd] ,
though **then** **it** **might** **appear** **a** **natural** **occurrence** **;** **yet** **,** **he** **publicly** **avowed** **,**
尽管 然后 它 可能 出现 一个 自然的 发生 ; 然而 , 他 公开 公开承认 ,

虽然这在当时看来似乎是一种自然现象；然而，他却公开宣称：

“ [noʊ][mæn] ['kʌmɪθ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][baɪ][ˌem 'iː] .
“ **No** **man** **cometh** **unto** **the** **Father** **,** **but** **by** **me** **.**
“ 不 男人 到来 到 这 父亲 , 但 经过 我 .

若不藉着我，没有人能到父那里去。

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪnts] [ɪz]
” **And** **as** **this** **doctrine** **of** **intercession** **of** **angels** **and** **departed** **saints** **is**
” 和 作为 这 教义 的 代祷 的 天使 和 已离开 圣徒 是
[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
an **addition** **to** **the** **gospel** **,**
一个 添加 到 这 福音 ,

“既然天使和已故圣徒代祷的教义是对福音的补充，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [gæl] . [aɪ] . [eɪt] .
so **it** **must** **be** **,** **according** **to** **St** **.** **Paul** **,** **Gal** **.** **i** **.** **8** **.**
所以 它 必须 是 , 根据 到 英石 . 保罗 , 加尔 . 我 . 8 .

根据圣保罗在《加拉太书》1:8 中的说法，情况必定如此。

“ [əˈkɜːrsɪd] .
“ accursed .
“ 被诅咒的 .

“该死的。”

” [ɪf] [jʊr; jər][ˈpredʒədɪs][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [əˈbʌv] [prerz]
” If your prejudice be strong enough to make you believe the above prayers
” 如果 你的 偏见 是 强的 足够的 到 制作 你 相信 这 多于 祈祷
[ˈɪntɪmət] [ˈoʊnli] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] ,
intimate only intercession ,
亲密的 仅有的 代祷 ,

“如果你的偏见强烈到让你认为上述祷告仅仅意味着代祷，

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][əbˈsɜːrdəti][ænd; ənd] [ˈʌtər] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - [dɪˈvaɪzd]
I will prove at once the absurdity and utter impossibility of this man - devised
我 将要 证明 在 一次 这 荒谬 和 说出 不可能 的 这 男人 - 设计
[ˈsɪstəm] .
system .
系统 .

我将立即证明这种人为设计的制度是荒谬的、完全不可能的。

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːmnɪˈprezns] [ænd; ənd] [ɑːmˈnɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈtrɪnəti] ,
Do you believe in the omnipresence and omniscience of the Holy Trinity ,
做 你 相信 在 这 无处不在 和 全知全能 的 这 圣 三位一体 ,

你是否相信圣三位一体的无所不在和无所不知?

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈbiːɪŋ] [pɑːzɛsɛθ] [ðiːz] [əˈtrɪbjuːts] ?
and that no other being possesseth these attributes ?
和 那 不 其他 存在 拥有 这些 属性 ?

难道其他任何生物都不具备这些属性吗?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈænsər] , [jes] , [fɔːr; fər] [nʌn] [der] [bɪˈliːv] [ˈʌðərwaɪz] .
It must be answered , yes , for none dare believe otherwise .
它 必须 是 回答 , 是的 , 为了 没有任何 敢 相信 否则 .

这个问题必须回答“是”，因为没有人敢相信其他答案。

[ˈðerfɔːr] , [ˌɑːmnɪˈprezns] , ([aɪ] . [iː] . [ˈbiːɪŋ] [ˈevri] [wer] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt]
Therefore , omnipresence , (i . e . being every where present at the same instant
所以 , 无处不在 , (我 . e . 存在 每一个 在哪里 展示 在 这 相同的 立即的
[ʌv; əv][taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

因此，无所不在（即在同一时刻无处不在）

) [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊz] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ʌv; əv][gɑːd][əˈloʊn] , [noʊ][seɪnt][ɔːr][ˈeɪndʒl][kæn; kən]
) it follows that being the attribute of God alone , no saint or angel can
) 它 跟随 那 存在 这 属性 的 上帝 独自的 , 不 圣 或者 天使 能
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

由此可见，既然声音是上帝的专属属性，那么任何圣人或天使都无法听到。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈvəʊtəriːz] [preɪɪŋ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
at the same time , millions of votaries praying in different places of the earth .
在 这 相同的 时间 , 百万 的 选民 祈祷 在 不同的 地方 的 这 地球 .

与此同时，世界各地数百万信徒正在祈祷。

[hens] , [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ([tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [wɜːrs] ,) [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prerz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

Hence	**,**	**the**	**inconsistency**	**(**	**to**	**say**	**no**	**worse**	**,**	**)**	**of**	**such**	**prayers**	**,**	**and**	**of**
因此	,	这	不一致	(	到	说	不	更糟	,	)	的	这样的	祈祷	,	和	的

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

attributing	**as**	**it**	**were**	**,**
归因	作为	它	是	,

因此，这类祈祷（更确切地说是这类祈祷）以及将其归因于……的做法，存在着矛盾之处。

[ɑːm'nɪʃəns] , [ðæt] [ɪz] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [æt; ət] [ðə; ði]

omniscience	**,**	**that**	**is**	**,**	**knowing**	**the**	**secrets**	**of**	**the**	**hearts**	**of**	**all**	**men**	**at**	**the**
全知全能	,	那	是	,	会心	这	秘密	的	这	心	的	全部	男人	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	**time**	**,**
相同的	时间	,

全知全能，即同时知晓所有人的内心秘密。

[tuː; tə] ['eni] ['kriːtʃər] [wət'evər] .

to	**any**	**creature**	**whatever**	**.**
到	任何	生物	任何	.

对任何生物而言。

['kɑːnsɪkwentli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi]

Consequently	**,**	**as**	**they**	**cannot**	**know**	**the**	**secrets**	**of**	**the**	**heart**	**,**	**they**	**cannot**	**be**
最后	,	作为	他们	不能	知道	这	秘密	的	这	心	,	他们	不能	是

[ˌɪntər'sɛsərz] [fɔːr; fər] [mæn] .

intercessors	**for**	**man**	**.**
代祷者	为了	男人	.

因此，由于他们无法知晓人心的秘密，所以他们不能成为人类的代求者。

[haʊ] [əb'sɜːrd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] !

How	**absurd**	**the**	**idea**	**!**
如何	荒诞	这	主意	!

这想法太荒谬了！

[haʊ] ['fruːtləs] [ðə; ði] [ə'tempt] , [tuː; tə] [preɪ] [ɔːr] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðer; ðər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ,

how	**fruitless**	**the**	**attempt**	**,**	**to**	**pray**	**or**	**to**	**solicit**	**their**	**intercession**	**,**
如何	徒劳无功	这	试图	,	到	祈祷	或者	到	征求	他们的	代祷	,

祈祷或请求他们代祷是多么徒劳无功啊！

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [noʊn] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [preɪd] [tuː; tə] , [maɪt] [hæv; həv]

as	**it**	**cannot**	**be**	**known**	**but**	**some**	**of**	**those**	**prayed**	**to**	**,**	**might**	**have**
作为	它	不能	是	已知	但	一些	的	那些	祈祷	到	,	可能	有

[daɪd] [ɪn] [sɪn] .

died	**in**	**sin**	**.**
死亡	在	罪	.

虽然无法得知，但一些被祈祷的人可能死于罪孽之中。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [pleɪn] ['riːz(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzəli] [siːn] , [haʊ] ['slɪpəri] [ɪz] [ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [tred]

From	**all**	**these**	**plain**	**reasons**	**,**	**it**	**is**	**easily**	**seen**	**,**	**how**	**slippery**	**is**	**the**	**path**	**they**	**tread**
从	全部	这些	清楚的	原因	,	它	是	容易地	已见	,	如何	滑	是	这	小路	他们	踏

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

从以上种种显而易见的原因，不难看出，他们所走的道路是多么危险。

[huː] [duː] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [roʊd] [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

who	**do**	**not**	**follow**	**the**	**plain**	**road**	**marked**	**out**	**by**	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**.**
WHO	做	不是	跟随	这	清楚的	路	标记	出去	经过	我们的	主	耶稣	基督	.

他们不走我们主耶稣基督所指明的正路。

[haʊ] ['iːzəli] [meɪ] ['evri] ['sɪstəm] , [nɑːt] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][biː; bi][ˌʌp'set] ,

How	easily	may	every	system	,	not	founded	on	the	rock	of	ages	be	upset	,
如何	容易地	可能	每一个	系统	,	不是	创立	在	这	岩石	的	年龄	是	沮丧的	,

任何没有建立在经受时间考验的磐石之上的制度，都极易被颠覆。

[wen] [lʊkt] [æt; ət] [θruː] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [glæs] .

when	looked	at	through	the	gospel	glass	.
什么时候	看起来	在	通过	这	福音	玻璃	.

透过福音的视角来看。

[let] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['breðrən] .

Let	me	particularly	address	myself	to	my	Roman	Catholic	brethren	.
让	我	特别	地址	我	到	我的	罗马	天主教	弟兄们	.

我尤其要对我的罗马天主教兄弟姐妹们说几句话。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][leɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ][pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts][æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] ,

Have	I	not	laid	before	you	a	plain	statement	of	facts	as	a	sufficient	cause	,
有	我	不是	铺设	前	你	一个	清楚的	陈述	的	事实	作为	一个	充足的	原因	,

难道我没有向你们陈述清楚的事实，作为充分的理由吗?

['faʊndɪd] [ɑːn] ['skrɪptʃər] , ['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] , [fɔːr; fər][maɪ] ['sepəreitiŋ] [frʌm; frəm]

founded	on	Scripture	,	reason	and	common	sense	,	for	my	separating	from
创立	在	圣经	,	原因	和	常见的	感觉	,	为了	我的	分离	从

[jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ?

your	church	?
你的	教会	?

我凭什么以圣经、理性和常识为依据，离开你们的教会?

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [pər'tɪkjələrli] ['tʌtʃɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,

But	not	in	the	mean	time	particularly	touching	,	by	way	of	argument	,
但	不是	在	这	意思是	时间	特别	接触	,	经过	方式	的	争论	,

但与此同时，从论证的角度来看，这并不特别令人感动。

[ɑːn] ['eni] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] , ['liːvɪŋ] [ðæt] [tuː; tə]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] [penz] .

on	any	but	this	one	point	of	doctrine	,	leaving	that	to	abler	pens	.
在	任何	但	这	一	观点	的	教义	,	离开	那	到	赋能者	钢笔	.

除了这一点教义之外，其他方面我都不予置评，留给更有才华的作家去探讨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [fɔːls]

I	am	sure	it	will	be	told	you	that	I	am	among	the	followers	of	false
我	是	当然	它	将要	是	讲述	你	那	我	是	之中	这	追随者	的	错误的

['prɔfits] ;

prophets	;
先知	;

我确信会有人告诉你，我是假先知的追随者之一;

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

you	will	allow	our	Lord	must	be	the	best	judge	of	this	;
你	将要	允许	我们的	主	必须	是	这	最好的	法官	的	这	;

你们应当允许，只有我们的主才能对此做出最好的判断;

[let][ˌjuː 'es] [hɪr] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [di'klɛəz] “ [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] [fɔːls] ['prɔfits] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

let	us	hear	him	—	He	declares	“	there	shall	arise	false	prophets	that	if	it
让	我们	听到	他	—	他	声明	“	那里	将	出现	错误的	先知	那	如果	它

[wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][ʃæl; ʃəl] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'lekt] . ” — [mæt] .

were	possible	shall	deceive	the	very	elect	.	”	—	Mat	.
是	可能的	将	欺骗	这	非常	选	.	”	—	垫	.

让我们听听他的话——他宣告“假先知将要兴起，倘若能行，连选民也就迷惑了。”——马太福音 17:10

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . - .

xxiv	.	24	.
二十四	.	-	.

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ˌæsərˈteɪn] [ðem; ðəm] ,

He	does	not	leave	us	in	the	dark	to	know	and	ascertain	them	,
他	做	不是	离开	我们	在	这	黑暗的	到	知道	和	探明	他们	,

他并没有让我们蒙在鼓里，自行了解和查明真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ænd; ənd] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈgaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [bʌt; bət]

and	that	by	his	usual	and	unerring	guidance	,	and	his	short	but
和	那	经过	他的	通常	和	毫无错误	指导	,	和	他的	短的	但

[ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ruːl] “ [baɪ][ðer; ðər] [fruːts]

comprehensive	rule	“	by	their	fruits
综合的	规则	“	经过	他们的	水果

而这一切都归功于他一贯精准的指导，以及他简短而全面的统治，“以他们的成果为证”。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对罗马教会教义的(A Plain Statement of the Doctrines Objected to)

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] ; ″ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,
ye shall know them ; ″ that it ,
是的 将 知道 他们 ; ″ 那 它 ,

你们必认识他们;″ 也就是说，

[baɪ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ænd; ənd]
by their lives and doctrines agreeing with what he commanded and
经过 他们的 生活 和 教义 同意 和 什么 他 命令 和
[tɔːt] , [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
taught , or the contrary ,
教授 , 或者 这 相反 ,

看他们的生活和教义是否与他的命令和教导相符，或者相反。

[ðer; ðər] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ɔːr] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [dʌz] [soʊ] ,
their adding to or taking from his word , for he that does so ,
他们的 添加 到 或者 采取 从 他的 单词 , 为了 他 那 做 所以 ,

他们要么增添他的话语，要么删减他的话语，因为这样做的人，

[gɑːd] [di'klɛəz] “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [pleɪgz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
God declares “ he shall add to him all the plagues in his book .
上帝 声明 “ 他 将 添加 到 他 全部 这 瘟疫 在 他的 书 .

上帝宣告：“他必将一切灾祸加在他身上，记在他的册上。”

″ [siː] [rev] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . - , - .
″ See Rev . xxii . 18 , 19 .
″ 看 牧师 . 二十二 . - , - .

参见启示录 22:18, 19。

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [di'klɛəz] ,
And by taking away any of the words of his book , he also declares ,
和 经过 采取 离开 任何 的 这 字 的 他的 书 , 他 还 声明 ,

他还宣称，只要删去书中任何一句话，

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] .
“ he shall take away his part out of the book of life .
“ 他 将 拿 离开 他的 部分 出去 的 这 书 的 生活 .

“他必从生命册上除掉他的名分。”

″ [naʊ] , [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd] ['tenɪts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['ɑːbdʒekt] ,
″ Now , if none of the aforementioned tenets , to which I object ,
″ 现在 , 如果没有任何 的 这 上述 信条 , 到 哪个 我 目的 ,

“现在，如果上述所有原则（我反对这些原则）都不符合，

[wɜːr; wər]['evər] [tɔːt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd][ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
were ever taught by our Lord or his Apostles , in the Gospel ,
是 曾经 教授 经过 我们的 主 或者 他的 使徒们 , 在 这 福音 ,

这些都是我们的主或他的使徒在福音书中教导过的。

['kɑːnsɪkwentli] [baɪ] [sʌtʃ] [ə'dɪʃənz] [ɔːr] [fɔːls] ['tiːtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli]
consequently by such additions or false teaching , the teachers may be easily
最后 经过 这样的 新增内容 或者 错误的 教学 , 这 教师 可能 是 容易地
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

因此，通过这种添加内容或错误教导，教师很容易被识破。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [pleɪgz] [mʌst; məst] [ɪn'suː] .

and	these	awful	plagues	must	ensue	.
和	这些	可怕	瘟疫	必须	随之而来	.

这些可怕的瘟疫必然会发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [kə'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] , [riːd] ,

And	if	withholding	the	Scriptures	,	commanded	to	be	searched	,	read	,
和	如果	扣留	这	经文	,	命令	到	是	搜索	,	读	,

[ænd; ənd] [tɔːt] , [ɪz] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

and	taught	,	is	taking	from	his	words	,
和	教授	,	是	采取	从	他的	字	,

如果扣留圣经——圣经命令人们查考、阅读和教导——就是违背上帝的旨意，

[ðɪs] [meɪ] [kriˈeɪt] [strɔːŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kɜːrs] [ʌv; əv] “ ['teɪkɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt]

this	may	create	strong	suspicion	that	the	dreadful	curse	of	“	taking	away	his	part
这	可能	创造	强的	怀疑	那	这	可怕	诅咒	的	“	采取	离开	他的	部分

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] ” [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .

out	of	the	book	of	life	”	must	follow	.
出去	的	这	书	的	生活	”	必须	跟随	.

这可能会让人强烈怀疑，随之而来的将是”从生命册上除名”的可怕诅咒。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][biː; bi]['gɑːdz] [truːθ] , [ðeɪ] [huː] ['strɪktli] [əd'hɪr] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [tiːtʃ]

But	if	the	Gospel	be	God's	truth	,	they	who	strictly	adhere	to	,	and	teach
但	如果	这	福音	是	神的	真相	,	他们	WHO	严格	粘着	到	,	和	教

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但如果福音是神的真理，那么那些严格遵守并传讲福音的人，

[mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [fɔːls] ['prɔfits] .

must	of	course	,	be	true	,	and	cannot	be	false	prophets	.
必须	的	课程	,	是	真的	,	和	不能	是	错误的	先知	.

当然，必须是真话，不可能是假先知。

[oʊ] ! [maɪ] [frendz] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] : [dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ,

Oh	!	my	friends	,	think	of	these	things	:	judge	for	yourselves	,
哦	！	我的	朋友们	,	思考	的	这些	事物	:	法官	为了	你们自己	,

哦！我的朋友们，想想这些事：自己判断吧，

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [wɪl] [stænd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] .

for	no	man	will	stand	for	you	in	the	judgment	of	the	great	day	.
为了	不	男人	将要	站立	为了	你	在	这	判断	的	这	伟大的	天	.

因为在大审判日，没有人会为你站立。

[aɪ] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['predʒədɪs][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['hæbɪts] ;

I	well	know	the	effects	of	prejudice	in	favour	of	long	customs	and	habits	;
我	出色地	知道	这	效果	的	偏见	在	偏爱	的	长的	海关	和	习惯	;

我深知偏袒长期习俗和习惯的偏见会造成怎样的影响；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [wɪl] [biː; bi][noʊ][əˈpɑːlədʒi][ɪn] [ðæt] [dred] [deɪ] .

but	this	,	you	are	aware	,	will	be	no	apology	in	that	dread	day	.
但	这	,	你	是	意识到的	,	将要	是	不	道歉	在	那	恐惧	天	.

但你也清楚，在那可怕的一天到来时，这番话并不能算是道歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [əˈwer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [braibd] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] .

I	am	also	aware	you	have	been	told	“	that	I	was	bribed	for	turning	.
我	是	还	意识到的	你	有	到过	讲述	”	那	我	曾是	受贿	为了	转弯	.

我也知道你听说了“我因为倒戈而被收买”。

” [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][duː][nɑːt] , ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Believe	it	not	,	nay	,	I	am	certain	you	do	not	,	cannot	believe	it	.
”	相信	它	不是	,	不	,	我	是	肯定	你	做	不是	,	不能	相信	它	.

“信不信由你，不，我确信你不会，也无法相信。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [seɪ] ,

You	have	long	known	me	,	and	you	can	now	say	,
你	有	长的	已知	我	,	和	你	能	现在	说	,

你认识我很久了，现在你可以说：

[ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər]['æktɪd] ['eni] [pɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [beɪs] , [ɔːr][kʊd; kəd] [liːv] [ruːm] [fɔːr; fər]

if	I	have	ever	acted	any	part	that	was	base	,	or	could	leave	room	for
如果	我	有	曾经	行动	任何	部分	那	曾是	根据	,	或者	可以	离开	房间	为了

[səˈspɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

如果我曾经扮演过任何卑鄙的角色，或者任何可能引起怀疑的角色。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ][soʊl][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [sel] — [gɑːd][fərˈbɪd] .

No	,	no	,	my	soul	I	shall	never	sell	—	God	forbid	.
不	,	不	,	我的	灵魂	我	将	绝不	卖	—	上帝	禁止	.

不，不，我绝不会出卖我的灵魂——上帝保佑。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['məutivz] , ['kɔːzɪŋ] ['eni][mæn][ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ]

Nothing	but	conscientious	motives	,	causing	any	man	of	character	to	do	as	I
没有什么	但	尽责的	动机	,	导致	任何	男人	的	特点	到	做	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

只有出于良心的动机，才会让任何一个有品格的人做出和我一样的事情。

[kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ]['eni][mæn][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ɔːr]['paɪəti] ,

could	ever	be	thought	of	by	any	man	of	common	sense	or	piety	,
可以	曾经	是	想法	的	经过	任何	男人	的	常见的	感觉	或者	虔诚	,

任何一个有常识或虔诚的人都不可能想到这种事。

[mʌtʃ] [les] [baɪ] [ðæt] [gɑːd] [huː] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

much	less	by	that	God	who	will	shortly	judge	you	and	me	.
很多	较少的	经过	那	上帝	WHO	将要	不久	法官	你	和	我	.

更何况是那位即将审判你我的上帝。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ]['məutivz] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd][aɪ] , [ɔːr][hæv; həv][aɪ] [naʊ] [ɪn]

Such	were	my	motives	,	and	no	other	object	had	I	,	or	have	I	now	in
这样的	是	我的	动机	,	和	不	其他	目的	有	我	,	或者	有	我	现在	在

[vjuː] ,

view	,
看法	,

这就是我的动机，我过去没有，现在也没有其他任何目的。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv]['hɑːrts] ['noʊɪθ] .

as	the	searcher	of	hearts	knoweth	.
作为	这	搜索者	的	心	知道	.

如探寻人心者所知。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][soʊ][frʌm; frəm] ['ɪnfluəns] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

You	see	I	did	not	do	so	from	influence	,	or	the	impulse	of	a	moment	.
你	看	我	做过	不是	做	所以	从	影响	,	或者	这	冲动	的	一个	片刻	.

你看，我这样做并非受人影响，也不是一时冲动。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [traɪd] ['evri]

I	examined	and	tried	every
我	检查	和	尝试	每一个

我检查并尝试了每一种方法。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
matter with the utmost caution and deliberation ,
事情 和 这 极致 警告 和 审议 ,

务必极其谨慎和深思熟虑地处理此事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][best] [ə'θɔːrətiz] . ['sɪriəsli] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [fɔːr; fər]
and from the best authorities . Seriously reflect and examine for
和 从 这 最好的 当局 . 严重地 反映 和 检查 为了
[jɔːr'selvz] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ræʃli] [kən'dem] ;
yourselves , before you rashly condemn ;
你们自己 , 前 你 贸然 谴责 ;

而且，这些话都出自权威人士之口。在妄下断言之前，请认真思考并仔细审视。

[ænd; ənd][maɪ] [sɪn'sɪr] [prer] [tuː; tə][gɑːd][ɪz] ,
and my sincere prayer to God is ,
和 我的 真诚 祷告 到 上帝 是 ,

我向上帝真诚地祈祷：

[ðæt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [də'rektɪd] [ə'griːəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ;
that in all things you may be directed agreeably to His will ;
那 在 全部 事物 你 可能 是 指导 欣然 到 他的 将要 ;

愿你们在一切事上都能遵行祂的旨意；

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [æt; ət]['gɑːdz] [raɪt] [hænd] ,
that at the last we may meet at God's right hand ,
那 在 这 最后的 我们 可能 见面 在 神的 正确的 手 ,

愿我们最终能在上帝的右边相聚。

[wer] [dɪ'sɛnʃənz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər]['evər] [siːs] .
where dissentions and differences shall for ever cease .
在哪里 异议 和 差异 将 为了 曾经 停止 .

异议和分歧将永远消除。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['raɪli] .
JOSEPH REILLY .
约瑟夫 赖利 .

约瑟夫·赖利。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[naɪn]] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['sevrəl] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːsts] ,
[9] I have known several Roman Catholic Priests ,
[9] 我 有 已知 一些 罗马 天主教 神父 ,

[9] 我认识几位罗马天主教神父，

[huː] ['iːv(ə)n][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɔːr] ['testəmənt] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .
who even have not had a Bible or testament in their possession .
WHO 甚至 有 不是 有 一个 圣经 或者 遗嘱 在 他们的 拥有 .

他们甚至从未拥有过圣经或新约圣经。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神